

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Тольяттинский государственный университет
Гуманитарно-педагогический институт

С. М. Вопияшина, А. Н. Малявина, Т. Г. Никитина

ЛИНГВИСТИКА. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Электронное
учебно-методическое пособие

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2022

ISBN 978-5-8259-1039-0

УДК 811.111

ББК 81.2Англ+81.2Нем+81.2Франц+81.2Рус

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент, завкафедрой зарубежной филологии
Поволжского православного института *Л.Ю. Фадеева*;

канд. филол. наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»
Тольяттинского государственного университета *О.В. Мурдускина*.

Вопияшина, С.М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы : электронное учебно-методическое пособие / С.М. Вопияшина, А.Н. Малявина, Т.Г. Никитина. – Тольятти : Изд-во ТГУ, 2022. – 1 оптический диск. – ISBN 978-5-8259-1039-0.

Учебно-методическое пособие разработано с целью формирования у студента бакалавриата умения самостоятельно выполнить курсовую работу на заданную тему и представить ее результаты в письменном и устном виде. Пособие состоит из нескольких разделов, в каждом из которых представлена основная информация по указанной теме.

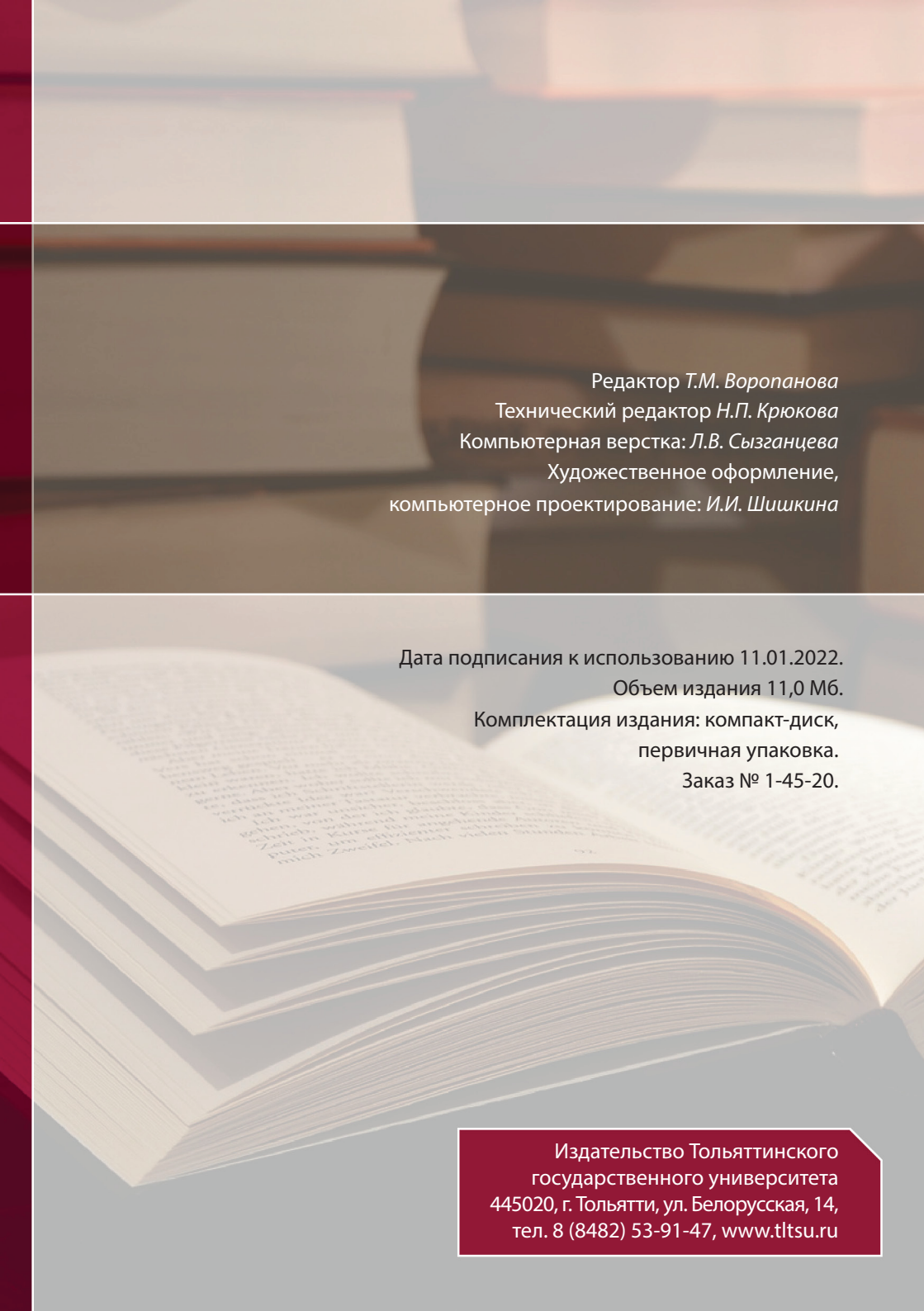
Предназначено для студентов направления подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», очной формы обучения.

Текстовое электронное издание.

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом Тольяттинского государственного университета.

Минимальные системные требования: IBM PC-совместимый компьютер: Windows XP/Vista/7/8; PIII 500 МГц или эквивалент; 128 Мб ОЗУ; SVGA; CD-ROM; Adobe Acrobat Reader.

© ФГБОУ ВО «Тольяттинский
государственный университет», 2022



Редактор *Т.М. Воропанова*
Технический редактор *Н.П. Крюкова*
Компьютерная верстка: *Л.В. Сызганцева*
Художественное оформление,
компьютерное проектирование: *И.И. Шишкина*

Дата подписания к использованию 11.01.2022.
Объем издания 11,0 Мб.
Комплектация издания: компакт-диск,
первичная упаковка.
Заказ № 1-45-20.

Издательство Тольяттинского
государственного университета
445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14,
тел. 8 (8482) 53-91-47, www.tltsu.ru

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
1. КУРСОВАЯ РАБОТА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ	7
2. НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ	9
2.1. Выбор актуальной темы исследования	9
2.2. Выбор материала исследования	12
2.3. Построение методологии исследования. Общие положения	13
2.4. Выбор источников литературы	17
3. ОСНОВНОЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ	29
3.1. Определение структуры и композиции курсовой работы ...	29
3.2. Выполнение текстонормативных требований	36
3.3. Соблюдение стиля изложения	56
4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ	65
4.1. Презентация результатов работы	65
4.2. Апробация результатов исследования на научных конференциях. Публикация материалов исследования	65
5. ЗАЩИТА И ОЦЕНИВАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ	67
5.1. Общие положения	67
5.2. Критерии и нормы оценки курсовой работы по теории перевода	68
5.3. Критерии и нормы оценки курсовой работы по стилистике и основам редактирования	69
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	71

ВВЕДЕНИЕ

Основная цель настоящего пособия заключается в формировании у студента целостного представления о том, что такое курсовая работа. Информация, содержащаяся в пособии, позволит ответить на следующие вопросы:

- Для чего обучающиеся пишут курсовую работу?
- С чего начать подготовку к выполнению работы?
- Какие шаги должны быть предприняты для написания работы в соответствии с требованиями и представления к защите в срок?

Пособие состоит из пяти частей.

1. «Курсовая работа: определение понятия»: дается представление о содержании понятия «курсовая работа», о целевых установках данного вида работ.

2. «Начальный этап подготовки курсовой работы»: объясняется, по каким критериям выбрать тему для исследования, где и как отобрать исследуемый материал, на какие источники литературы ориентироваться, с помощью каких методов можно изучать материал.

3. «Основной этап подготовки курсовой работы»: дается информация о том, как создавать текст курсовой работы.

4. «Заключительный этап подготовки курсовой работы» посвящен вопросу публичной презентации результатов исследования, проведенного в рамках курсовой работы.

5. «Защита и оценивание курсовой работы»: содержится информация о требованиях к качеству курсовой работы, предъявляемых в рамках дисциплины, по которой пишется работа.

Список используемой литературы дает представление об источниках информации, использованных при создании настоящего пособия.

В работе используются следующие обозначения:



— для важных выводов;



— для пошаговых инструкций и советов;



— для обозначения примеров, которые набраны синим цветом.

1. КУРСОВАЯ РАБОТА: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ

Что такое курсовая работа? Думаем, что каждый обучающийся, которому предстоит подготовка курсовой работы, задается этим вопросом. Реферат, презентация, мини-проект как учебные задания известны со школы, а с курсовой работой обучающиеся в вузе встречаются впервые.

Курсовая работа является элементом учебного плана, выполняется в рамках отдельной дисциплины. Учебный план по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» переводческого профиля включает две курсовые работы – по теории перевода (6 семестр) и стилистике и основам редактирования (7 семестр).

Курсовая работа рассматривается традиционно как форма научно-исследовательской деятельности обучающегося, реализуемая в учебном процессе [5]. Некоторые ученые, в частности А.Г. Юркевич, предлагают различать собственно научную деятельность, направленную на получение нового знания, и учебно-исследовательскую деятельность, целью которой является «...практическое освоение исполнителями тех ЗУН, которые необходимы для осуществления исследовательско-аналитической деятельности и оформления ее результатов, а также демонстрация определенного уровня овладения соответствующими ЗУН» [6, с. 15] (ЗУН – знания, умения, навыки).

Курсовая работа выступает важным элементом формирования компетенций будущего лингвиста и необходима:

- для развития системного и критического мышления;
- развития навыков целеполагания и аргументации;
- овладения навыками презентации, хода и результатов работы;
- овладения навыками письменной научной речи на родном языке;
- углубления теоретических и практических знаний по предметной области;
- развития навыков самоорганизации.

Выполняя курсовую работу, обучающийся развивает умения и навыки, способствующие формированию как универсальных, так и общепрофессиональных и профессиональных компетенций, так как работа с разными типами текста, умение интерпретировать,

реферировать и анализировать, порождать и перекодировать тексты и составляет суть работы лингвиста-переводчика.

Сформированные во время подготовки курсовых работ навыки и умения, приобретенные знания служат основой для написания выпускной квалификационной работы.

Курсовая работа, рассматриваемая как результат, — это оформленное в виде рукописи законченное самостоятельное учебное исследование на определенную тему, демонстрирующее умение обучающегося указывать объект, предмет, цель и задачи исследования, выбирать релевантный материал и методологию исследования, проводить теоретический и эмпирический анализ, формулировать результаты исследования и определять его перспективы.

Курсовая работа — это также тип текста, реализованный в рамках научно-учебного подстиля научного стиля. Курсовая работа носит самостоятельный характер, обучающийся выполняет ее по индивидуальному заданию в течение семестра, выбирая тему и согласуя с руководителем план работы. Таким образом, курсовая работа является одновременно учебным заданием, формой научно-исследовательской работы обучающегося, жанром научно-учебного текста.

Процедура подготовки курсовой работы, требования ФГБОУ ВО «Тольяттинский государственный университет» к курсовым работам описаны в Положении о курсовой работе (курсовом проекте) [4]. Прежде чем приступать к подготовке курсовой работы, рекомендуем обучающимся внимательно ознакомиться с вышеназванным документом, особенно в части прав и обязанностей обучающегося и руководителя курсовой работы.



Курсовая работа — это самостоятельная квалификационная аналитическая исследовательская работа, основной целью которой является выявление способности обучающихся творчески, последовательно и всесторонне, учитывая ограниченность во времени, информации и ввиду отсутствия опыта, анализировать актуальные современные темы, применять соответствующие теоретические методы, проводить эмпирические исследования и на основании результатов исследований формулировать выводы.

2. НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

2.1. Выбор актуальной темы исследования

Основопологающим элементом подготовки курсовой работы является выбор темы исследования. Согласно Положению о курсовой работе (курсовом проекте), тема предлагается кафедрой, на которой выполняется курсовая работа; может быть рекомендована внешним заказчиком – представителем работодателя; сформулирована самим обучающимся. У обучающегося есть право выбора – взять предложенную тему или выработать в сотрудничестве с руководителем свою, оригинальную тему. Собственная тема обучающегося может быть принята, если обучающийся способен обосновать ее целесообразность и актуальность.

Определим основные критерии выбора, независимо от того, по какой дисциплине вы пишете курсовую работу.

1. Тема должна быть актуальной.

Актуальность определяется востребованностью тех или иных исследований в современной лингвистике, теории и практике перевода, в межкультурной коммуникации, а также в практической профессиональной сфере.

Следует принять во внимание, что тема курсовой работы указывается в приложении к диплому о высшем образовании и представляет интерес для потенциального работодателя. Работодатели просматривают информацию о том, по какой проблематике выпускником написаны курсовые и бакалаврская работы, чтобы понять, какие интересы движут претендентом на вакансию, к каким профессиональным областям он проявляет особое внимание, стремится получить дополнительные навыки. Если выпускник в дальнейшем при поиске работы претендует, например, на должность технического переводчика, а все исследовательские работы написаны по художественному переводу, у работодателя могут возникнуть сомнения, что потенциальный работник действительно мотивирован качественно выполнять свои обязанности, так как его интересы лежат в другой области перевода. Те же установки совершенно спра-

ведливы и в отношении курсовой работы по дисциплине «Стилистика и основы редактирования».

В настоящее время актуальными можно считать темы:

в области перевода, связанные с аудиовизуальным переводом, локализацией сайтов и компьютерных игр, техническим переводом, например:

- «Локализация компьютерных игр: пошаговая инструкция для переводчика и редактора»;
- «Адаптация научных текстов сайта ScienceDaily при переводе с английского языка на русский»;
- «Стратегии редактирования текста перевода (на материале статей из экономических журналов)»;
- «Редактирование перевода новостных текстов сайта ТГУ с русского языка на английский»;
- «Прагматическая адаптация текста при переводе интервью с русского языка на английский (на материале сайта ТГУ)»;
- «Ошибки машинного перевода с русского языка на английский (на материале сайта ТГУ)»;
- «Американский сленг и способы его перевода на русский язык (на материале сериала “Во все тяжкие”)»;

в области стилистики:

- «Стратегии вежливости в телевизионных ток-шоу»;
- «Алгоритм создания и редактирования новостного текста»;
- «Функциональный аспект ключевых словосочетаний в тексте художественного произведения (на материале корпуса текстов Gutenberg)»;
- «Расхождение экспрессивности в оригинале и переводе современной поэзии»;
- «Вербализация пространственных концептов в текстах научной фантастики»;
- «Вербальные и невербальные средства создания экспрессивности в текстах комиксов»;
- «Имидж компании в тексте интернет-профиля»;
- «Риторика современных политических выступлений (на примере предвыборных дебатов Трампа и Байдена)»;
- «Полимодальность в тексте современного молодежного сериала».

Обучающийся может при желании выбрать более традиционную тему, но при этом стоит заранее обратить внимание на критерии оценки готовой курсовой работы. Традиционность темы, некоторая ее шаблонность оценивается, как правило, невысоко.

2. Тема должна быть сформулирована качественно.

Что понимается под качеством формулировки темы? Во-первых, тема или название курсовой работы должна отражать суть выполненной работы, отражать решение конкретных исследовательских задач. Из этого утверждения вытекает вторая рекомендация: тема должна быть **конкретна**. Следует избегать размытых, неконкретных, слишком общих формулировок. В курсовой работе по теории перевода нужно указывать направление перевода.

Нежелательные формулировки:

- «Особенности перевода деловой корреспонденции»;
- «Специфика перевода спортивных статей»;
- «Анализ идиостиля...»;
- «Особенности статей о спорте».

Стоит предпочесть:

- «Приемы передачи прагматического потенциала при переводе деловой корреспонденции с английского на русский язык»;
- «Способы передачи метафоричности англоязычных статей о футболе при переводе на русский язык»;
- «Реализация идиостиля (автора) в произведении»;
- «Лингвостилистическая репрезентация жанровых характеристик статей о спорте».

3. Приветствуется, если тема, отвечающая двум вышеназванным критериям, также соответствует интересам обучающегося.

Каждый человек уникален, у каждого обучающегося могут быть свои предпочтения в исследованиях. Одним, например, интересно разобраться в сценариях компьютерных игр, а другим – в рекламных текстах; возможность выбора «своей» темы обеспечивает свободу исследовательского творчества, лежит в основе устойчивой мотивации к выполнению работы.

4. Определяя тему курсовой работы, следует думать о перспективе ее продолжения в рамках бакалаврской работы. Исследование,

выполненное в рамках первой курсовой, может быть продолжено во второй и далее в выпускной квалификационной работе.



Выбор темы можно считать эффективным, если тема актуальна, качественно сформулирована, соответствует интересам обучающегося и может быть продолжена в рамках дальнейших исследований (КИПА – Качественно сформулирована. Интересна. Перспективна. Актуальна).

2.2. Выбор материала исследования

Выбор материала исследования и его объём определяются темой работы. Основные требования к материалу: репрезентативность, достаточность, наглядность. Выбор удачного материала во многом определяет успешность всей работы.

Что может служить материалом исследования?

- Научные тексты: например, если вы хотите анализировать стилистику или перевод научных текстов, то сможете отобрать их на таких сайтах, как [Sciencedirect.com](https://www.sciencedirect.com), [Nature.com](https://www.nature.com) (здесь представлены научные статьи) или [ScienceDaily.com](https://www.sciencedaily.com) (здесь вы найдете пресс-релизы научных учреждений) и многих других.

- Деловые тексты: можно воспользоваться материалами, собранными на практике (коммерческая документация, контракты и т. п.).

- Медiateксты различного содержания (экономического, общественно-политического и др.): inosmi.ru (здесь представлены как переводы, так и ссылки на оригиналы). [nyt.com](https://www.nytimes.com), [theguardian.com](https://www.theguardian.com), [economist.com](https://www.economist.com), <https://time.com>.

- Художественные тексты доступны в бумажном и электронном форматах.

- Аудиовизуальные материалы и др.



Материалом исследования может служить любой языковой материал, выбранный обучающимся самостоятельно или предложенный руководителем, отвечающий требованиям репрезентативности, достаточности, наглядности.

2.3. Построение методологии исследования. Общие положения

В современной лингвистике и теории перевода существует большое количество методов, которые могут быть применены для исследования языкового материала. При проведении лингвистических исследований может использоваться не один, а несколько методов в совокупности.

Кратко можно охарактеризовать наиболее известные методы.

2.3.1. Методы исследования в теории перевода

Выбор методов определяется темой, целью и задачами исследования. В курсовой работе могут быть применены общенаучные и лингвистические методы анализа.

Основные методы исследования в области теории перевода:

Сравнительно-сопоставительный анализ — анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Метод сплошной выборки состоит в создании банка фактического материала, который необходим для проведения исследования. Например, анализу подвергаются примеры перевода всех имен собственных, взятых в определенном художественном произведении. Репрезентативность выборки позволяет проследить закономерности перевода имен собственных и обосновать достоверность результатов исследования.

Статистический метод — это достоверное, подтвержденное цифровыми выкладками описание того или иного явления в языке, в переводе. При применении данного метода представляются данные по количеству примеров и процентному соотношению.

Трансформационный анализ представляет собой анализ трансформационных изменений, произошедших в тексте перевода в процессе передачи смысла текста оригинала.

Иногда при описании методов достаточно указания на научное направление исследования. Каждая научная школа характеризуется, наряду с исходными презумпциями и целями, своим репертуаром престижных методов (методы когнитивной лингвистики, методы трансформационной грамматики и т. п.).

2.3.2. Методы исследования в стилистике

Поскольку материалом исследования в стилистике являются как лингвистические единицы, обладающие потенциалом экспрессивности, так и тексты различных стилей и жанров, для изучения такого материала используются различные научные методы.

Прежде всего, научно-исследовательская работа по стилистике опирается на известные общенаучные методы обработки речевого материала. В частности, в стилистике используется *метод сплошной выборки*, который состоит в создании банка примеров для дальнейшего исследования и описания. Например, может создаваться выборка метафор из текстов СМИ для изучения их свойств и функций. Выборка должна быть репрезентативной, то есть достаточной для того, чтобы сделать объективные выводы и проиллюстрировать положения примерами. Объем выборки определяется материалом исследования. Выборка используется для примеров в самом тексте работы, также она может быть представлена в приложении.

Выбранные материалы могут обрабатываться с помощью *статистического метода*, который показывает частотность употребления определенных единиц в речи, объем проанализированных текстов. Как правило, статистический метод позволяет выявить объективные тенденции в исследуемом материале, однако за статистическим анализом должно следовать объяснение причин или характера основных тенденций, которые были выявлены.

На начальном этапе исследования может применяться и *описательный метод*, который состоит в полном и всестороннем раскрытии характеристик исследуемого явления, единицы речи. При описании каждый объект (слово, предложение, стилистический прием, жанр текста и т. п.) следует представить во всей полноте его характеристик: описать структуру, форму, семантику, функцию и роль в контексте. Различные явления и тексты могут также анализироваться с применением *сопоставительного метода*, который выявляет общие и различные характеристики.

Специальными методами в стилистике являются *лингвостилистический* и *лингвостилистический анализ*. Знание этих методов и их применение в полном виде или в виде отдельных компонентов, безусловно, должно присутствовать в каждой курсовой работе

по стилистике. Метод лингвостилистического анализа текста направлен на изучение речевого материала в его языковом выражении. Такой метод исследует стилистическую специфику текста на всех уровнях языка — фонетическом, лексическом, фразеологическом, синтаксическом, стилистическом. При этом выявляются единицы, которые создают экспрессивность (стилистические приемы или выразительные средства), а также те языковые средства, которые реализовали потенциал создания экспрессивности в определенном контексте (например, речь может идти о стилистической функции глаголов или прилагательных в художественном произведении). При изучении функциональных разновидностей текстов исследуется языковая специфика определенного стиля или жанра. Например, может выявляться характерная лексика научного стиля: термины, клише, аббревиатуры и т. п. Этот метод применим ко всем разновидностям речевых произведений, он позволяет определить, как построена языковая ткань текста, каким образом он осуществляет свою основную функцию.

Метод лингвопоэтического анализа применим исключительно к художественному произведению. Он не просто выявляет те или иные стилистические приемы, но раскрывает совокупность языковых средств, необходимых для воплощения идейно-художественного замысла, определяет, как то или иное средство языка вовлекается в процесс словесно-художественного творчества. Для применения такого метода необходимо привлекать большой объем дополнительной информации о творчестве изучаемого автора, его способе художественного мышления, образной системе и т. п. При этом эмоционально-эстетическое воздействие художественного произведения, определяемое его идейно-художественным содержанием, является критерием для выделения той или иной языковой единицы в качестве стилистически релевантной. Например, при рассмотрении поэтических текстов нужно особое внимание уделить ритмико-фонетической структуре, а при изучении рассказа нельзя обойти вниманием роль синтаксиса в создании композиционной специфики. Применение этого метода к изучению художественного материала часто предусматривает привлечение литературоведческих методов.

Текстологическое направление разработало свои подходы к изучению текста, которые используются в стилистике. Обращение к текстовым категориям позволяет рассмотреть текст в единстве композиционных частей, планов повествования, различных повествовательных типов, абзацного конструирования и определенного набора категорий, среди которых основными являются информативность, коммуникативность, цельность и когезия. Коммуникативность проявляется в многочисленных способах и средствах ориентации на интересы коммуникантов (в данном случае – читателя), на создание определенного эмоционального настроения при чтении текста. Цельность проявляется в том, что весь строй и содержание художественного произведения подчиняются основной идее, выражаемой автором. Связность текста выступает в систематике используемых в нем языковых средств, в повторяемости принципов его организации.

Современная стилистика широко привлекает подходы и методы, используемые в *корпусной, когнитивной лингвистике, в прагматике, в межкультурной коммуникации, в гендерных и модальных исследованиях* для поиска материала исследования, его анализа и описания. Например, при изучении гипертекста аналитических телепередач могут привлекаться модели дискурса и коммуникативные сценарии. При изучении символики поэзии могут быть полезны исследования концептов и когнитивной поэтики, которая изучает выбор языковых структур как отражение процесса мышления при создании поэтического текста или при его интерпретации. Однако такие методы являются вспомогательными к основным методам стилистики – лингвостилистическому или лингвопоэтическому анализу текста.

В последнее время стилистика развивается в направлении продуктивных исследований, то есть изучает процесс создания речевых произведений. *Методы продуктивной стилистики* направлены на выявление наиболее эффективных способов создания текстов для различных сфер деятельности: написания резюме, корпоративных документов, пресс-релизов и т. п. Такие тексты имеют большое значение для той деятельности, в которой они используются. Результатом исследования является выявление условий создания

текста, который обеспечивает успешную коммуникацию, включая структурирование, языковое оформление, редактирование и т. п. Поскольку редактирование широко применяется в практической стилистике, изучение алгоритмов и стратегий редактирования различных текстов осуществляется с помощью методов продуктивной стилистики.

Выбор метода или сочетания методов зависит от проблематики исследования, от цели, предмета и объекта, определенных в курсовой работе. Правильный выбор метода обеспечивает достоверные результаты. Однако следует отметить, что необходимо хорошо изучить применяемый метод, основные термины и понятия, которыми он оперирует. Полезно также будет познакомиться с работами, в которых данный метод уже применен, чтобы понять логику исследования и описания результатов.

2.4. Выбор источников литературы

Учебная и научная литература, которой пользуются обучающиеся при написании курсовой работы, определяет качество, глубину, актуальность теоретической главы исследования.

Рекомендуемый объем источников – 25–30 единиц, при этом не менее 50 % должны составлять источники за последние 5–10 лет, так как работы, написанные в этот период, отражают актуальное состояние проблемы, изучаемой в курсовой работе. Теоретические основы исследования должны базироваться не только на отечественном, но и на мировом опыте, поэтому не менее 20 % источников должны быть на иностранных языках. Основная часть литературы должна носить научный характер, учебную литературу рекомендуется использовать ограниченно.

Для научной работы абсолютно необходимо использовать специализированную литературу соответствующей тематики. Научными считаются такие источники, которые по форме, содержанию и методологии соответствуют научным стандартам конкретного предмета (лингвистика, стилистика, переводоведение).

В специализированных журналах и специализированных издательствах статьи, как правило, рецензируются и получают отметку

reviewed, то есть оцениваются специалистами в определенной области научного знания с точки зрения качества. Защищенные кандидатские и докторские работы также автоматически успешно прошли процедуру верификации признанными учеными в конкретной сфере. Специализированная литература – это тексты квалифицированных авторов и известных исследователей, которые могут быть опубликованы (в том числе онлайн) в специализированных научных изданиях, профессиональных журналах, монографиях, изданных специализированными издательствами.

В зависимости от выбранной темы может быть полезной научная литература из смежных научных дисциплин, а также законы, статистика, ГОСТы и прочее. В этих случаях необходимо опираться на надежные источники, такие как сайты министерств, информационно-правовой портал «Гарант.ру».

К научным источникам не относятся сайты бюро переводов, страницы в социальных сетях, форумы, готовые курсовые или выпускные квалификационные работы, публицистика, материалы семинаров и раздаточных материалов из Интернета.

Напротив, материал исследования может быть самым разнообразным: молодежные романы, школьные учебники, различные виды справочников, газетные статьи, интернет-сайты, комментарии YouTube, блоги, письма, реклама, электронная почта, брошюры, протоколы, рекламные каталоги, фильмы, видеоролики, объявления о вакансиях, твиты и многое другое.



Для того чтобы понять, относится ли найденный текст к специализированной научной литературе, прочитайте наши советы.

Стандарты. Специализированная литература соответствует стандартам научных публикаций, например, в тексте имеются верно оформленные ссылки на все цитаты (в виде скобок с отсылками), а также полный список литературы/источников.

Знакомство с предметной областью. Погружение в предмет исследования начинается с чтения специализированных обзоров, учебников, профессиональных энциклопедий и справочников, на страницах которых вы, скорее всего, обнаружите, что имена некоторых

ученых упоминаются чаще остальных. А еще вы сможете понять, какие авторы в выбранной вами области являются «классиками» или опубликовали много работ именно по той теме, которая вас интересует. Также обратите внимание на литературу, рекомендованную вам на семинарах и лекциях, перечисленную в пособии «Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение бакалаврской работы» (см. <https://dspace.tltsu.ru/handle/123456789/11520>).

Отраслевые/профильные журналы. Статьи, опубликованные в признанных специализированных журналах, являются специализированной литературой. Вы должны знать названия важных журналов по стилистике, лингвистике и переводоведению. Это могут быть отдельные выпуски или периодические издания.



По ссылке, указанной на скриншоте в адресной строке, можно подобрать десятки журналов по интересующей теме.

Код	Название рубрики	Журналов
16.00.00	Языкознание	2189

ISSN	Название журнала	Выпусков
<input type="checkbox"/> 0128-5157	3L: Language, Linguistics, Literature	11
<input type="checkbox"/> 1585-1923	Across Languages and Cultures	3
<input type="checkbox"/> 1898-8091	Acta Albaruthenica	2
<input type="checkbox"/> 0044-5975	Acta Antiquae Academiae Scientiarum Hungaricae	2
<input type="checkbox"/> 0065-1044	Acta Baltico-Slavica	12
<input type="checkbox"/>	Acta Facultatis Paedagogicae Universitatis Safarikanae	1
<input type="checkbox"/> 1313-2296	Acta Linguistica	6
<input type="checkbox"/> 2559-8201	Acta Linguistica Academica	3
<input type="checkbox"/> 2232-3317	Acta Linguistica Asiatica	0
<input type="checkbox"/> 0374-0463	Acta Linguistica Hafniensia	14
<input type="checkbox"/> 1216-8076	Acta Linguistica Hungarica	21
<input type="checkbox"/> 2306-5737	Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований	46
<input type="checkbox"/> 1509-1619	Acta Neophilologica	11
<input type="checkbox"/> 0567-784X	Acta Neophilologica	0

Журналы по переводу

- Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода.
- Индустрия перевода.
- Мосты. Журнал переводчиков.
- Вестник Московского государственного лингвистического университета.

- Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Журналы по стилистике

- Вестник Иркутского государственного лингвистического университета.
- Вестник Московского государственного лингвистического университета.
- Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета.
- Филология и культура. *Philology and Culture*.
- Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология.

Журналы по лингвистике

- Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация.
- Вестник Московского университета. Серия 9: Филология.
- Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.
- Вопросы прикладной лингвистики.
- Вопросы когнитивной лингвистики.

Зарубежные журналы по лингвистике и стилистике

- *International Journal of Literary Linguistics (IJLL)*.
- *International Journal of Language & Literature*.
- *European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies*.
- *3L: Language, Linguistics, Literature*.
- *International Journal of English Linguistics*.
- *Poetics Today*.
- *Etudes de Stylistique Anglaise*.

Информация об авторах. Серьезные издания – от монографий до сборников статей – в качестве обязательного структурного элемента помещают в конце тома информацию об авторах, благодаря которой можно понять, является ли автор специалистом или студентом, написавшим свою первую статью.

Научные издательства. Некоторые издатели специализируются на выпуске исключительно научной литературы, а также часто имеют узкую специализацию. Например, многие лингвистические

произведения публикуются издательствами De Gruyter, Lang, Narr, Niemeyer, transcript, dem Westdeutschen Verlag, а также Elsevier, Wiley, Taylor & Francis, Sage и Springer. Среди российских издательств назовем URSS, «Р. Валент», «Флинта», «Академия», «Восток–Запад» и другие.

Ненаучные и антинаучные источники

- Базы готовых курсовых, рефератов и дипломов.
- Тексты без указания авторства, оформленные не в виде pdf-журнала или книги, а просто помещенные на одной из страниц в Интернете.
- «Википедия».
- Ресурсы с ответами на разные вопросы, а также подсказками для подготовки к экзаменам.
- Первые результаты выдачи по запросу, составленному так, как показано на картинке ниже.

Яндекс

Поиск Картинки Видео Карты Маркет Новости Переводчик Эфир Кью Услуги Музыка Все

Нашлось 8 млн результатов
[Показать все](#)

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Умение пользоваться рабочими источниками информации – самое главное в специальности **технического переводчика**. Термин-это слово или словосочетание.
[Особенности перевода технической терминологии...](#)
[multiurok.ru > osobiennosti-perievoda-tekhnicheskoi-terminolo.html](#)

Особенности перевода технических текстов...
[science-education.ru > ru/article/view...](#)
Статья описывает особенности перевода технических текстов с английского на русский язык. ... В статье указывается назначение технических слов и терминов, также особенности перевода технического текстов. [Читать ещё >](#)

Особенности перевода английской научно-технической...
[atoluch.ru > Международные конференции > Филологические науки > 2...](#)
Данная статья посвящена особенностям перевода научно-технических текстов с английского языка на русский. Эта работа будет интересна, в первую очередь, преподавателям, работающим в системе профессионального образования. А также студентам, переводчикам, специалистам, имеющим дело с... [Читать ещё >](#)

Научно-исследовательская работа: "Особенности..."
[iproportal.ru > ar... osobiennosti-perievoda... s-angliyskogo...](#)
Данная исследовательская работа посвящена особенностям перевода технической терминологии с английского языка на русский. Необходимость профессионального перевода сегодня проявляется во всех сферах жизни. В том числе эти услуги необходимы в профессиональной деятельности. [Читать ещё >](#)

Технический перевод: специфика и особенности
[zen.yandex.ru > ...id... tehicheskogo-teksta... perevoda...](#)
Технический перевод: специфика и особенности. Технический перевод документа относится к специальным типам и является очень ... Под таким переводом следует понимать передачу информации с другого языка относительно. [Читать ещё >](#)

Технический перевод и его особенности
[lingvotech.com > osobennostiixperev...](#)
Технический перевод и его особенности. Особенности технического перевода. Технический перевод — перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на... [Читать ещё >](#)

Сайт учителя
иностранного
языка

Электронный
журнал. Автор
неавторитетный

Журнал
молодежных
конференций

Работы
школьников для
научных
конкурсов

Развлекательный
портал.
Материал бюро
переводов

Бюро переводов



Где и как искать научную литературу

1. Elibrary (адрес: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?>).

Здесь требуется регистрация, которая позволит бесплатно читать и скачивать почти все научные журналы, выходящие в России.

Благодаря расширенному поиску возможно ограничить не только тему статьи, но и указать годы издания, что особенно важно для написания качественной и актуальной курсовой работы.

Научная электронная библиотека LIBRARY.RU

ПОИСКОВАЯ ФОРМА

Навигатор

- ЖУРНАЛЫ
- КНИГИ
- ПАТЕНТЫ
- ПОИСК
- АВТОРЫ
- ОРГАНИЗАЦИИ
- КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА
- РУБРИКАТОР
- ССЫЛКИ
- ПОДБОРКИ

Начальная страница

Текущая сессия

Контакты

Копирайт

Что искать: перевод субтитры

Где искать

- в названии публикации
- в аннотации
- в ключевых словах
- в названии организаций авторов
- в списках цитируемой литературы
- в полном тексте публикации

Тип публикации

- статьи в журналах
- книги
- материалы конференций
- депонированные рукописи
- диссертации
- отчеты
- патенты

Тематика

Добавить

Удалить

Авторы

Добавить

Удалить

Журналы

Добавить

Удалить

Искать в подборке публикаций

Параметры

- искать с учетом морфологии
- искать похожий текст
- искать в публикациях, имеющих полный текст на eLibrary.Ru
- искать в публикациях, доступных для Вас
- искать в результатах предыдущего запроса

Годы публикации: 2015 - 2020

Поступившие: за все время

Сортировка: по релевантности

Порядок: по убыванию

Очистить

Поиск

Обратите внимание: нельзя бездумно использовать старую литературу, так как проблемы и мысли, заимствованные из работ 1970-х годов, могут потерять свою актуальность в наши дни или приобрести статус решенных. Ресурс предоставляет доступ к полным текстам статей.

2. «КиберЛенинка» (адрес: <https://cyberleninka.ru/>) не требует регистрации. После введения в строку поиска запроса предлагает разные варианты сужения поиска (см. рисунок), а для уже найденной статьи предлагает посмотреть тексты на схожую тематику. Ресурс предоставляет доступ к полным текстам статей.

Поиск ПОМОЩЬ

найдено результатов 567(страница 1)

перевод субтитры Искать

ФИЛЬТР ПО ГОДУ

2020 53 2018+ 283 2016+ 394 от до Задать

ФИЛЬТР ПО ТЕРМУ OECD

Языкознание и литературоведение 269 Науки об образовании 169

Искусствоведение 29 СМИ (медиа) и массовые коммуникации 23

Компьютерные и информационные науки 17 История и археология 14

Экономика и бизнес 9 Социологические науки 7 Политологические науки 6

Право 6

ФИЛЬТР ПО НАУЧНЫМ БАЗАМ

ВАК 351 ESCI 35 Scopus 23 RSCI 19 WOS 5 AGRIS 4

ФИЛЬТР ПО ЖУРНАЛУ

Филологические науки. Вопросы теории и практики 33

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода 14

Мир науки, культуры, образования 13

3. Google Scholar (адрес: <https://scholar.google.com/>). Регистрация не требуется. Возможно организовать поиск по годам и релевантности, то есть результаты поиска представляются от наиболее цитируемой статье к наименее. Ресурс предоставляет доступ к полным текстам статей.

Google Академия "translation problems" ВОЙТИ

Статьи Результаты: примерно 30 600 (0,13 сек.) Мой профиль Моя библиотека

За все время
 C 2020
 C 2019
 C 2016
 Выбрать даты

По релевантности
 По дате

включать патенты
 показывать цитаты

Создать оповещение

Translation Problems and Translation Strategies of Advanced HP Kings - ... Discourse and cognition in translation and second ... 1986 - books.google.com
 2. Method The subjects were eight native speakers of German, all studying to be secondary school teachers of French. All of them were approaching their exams in their last year at Bochum University. Four of them, randomly picked, translated a German text into French (ie ...
 ☆ Цитируется: 407 Похожие статьи

How translators use tools and resources to resolve translation problems [PDF] [ml-archive.info](#)
 An ethnographic study
 A. Davies, C. Maloney, G. Palenstade, ... - MT Summit XII ... 2009 - mt-archive.info
 Abstract Research in Translation Technology is often carried out by people and teams that have little knowledge of how translators actually work. The present paper aims at partially filling that knowledge gap by providing a concise portrait of how human translators use ...
 ☆ Цитируется: 69 Похожие статьи Все версии статьи (2)

Linguistics and ethnology in translation-problems [PDF] [landfonline.com](#)
 E Nida - Word, 1945 - Taylor & Francis
 The linguist and the ethnologist are more or less conscious of the relationship between their respective fields - of research. Almost all would recognize that language is best described as a part of culture, and it soon becomes evident to those doing field-work in descriptive ...
 ☆ Цитируется: 409 Похожие статьи

Translation problems in international surveys
 S. Enik, R.T. Beaver - Public Opinion Quarterly, 1982 - academic.oup.com
 The carrying out of surveys across language barriers raises several problems related to translation and the use of bilingual personnel, and intensifies the necessity of considering carefully the reliability of procedures and the validity of results. This article, based in part on ...
 ☆ Цитируется: 120 Похожие статьи Все версии статьи (4)

Похожие запросы

machine "translation problems"	arabic "translation problems"
"translation problems" solutions	pragmatic "translation problems"
literary "translation problems"	lexical "translation problems"
"translation problems" difficulties	"translation problems" nord

4. Scopus (адрес: <https://www.scopus.com/>) требуется регистрация от имени университета, поэтому доступна только для вашего научного руководителя. На данном ресурсе, в отличие от всех перечисленных выше, не размещаются тексты статей в полном объеме, а только аннотации.

Scopus Поиск Источники Списки SciVal 🔍 🔔 AM

Поиск документов Сравнить источники >

Документы Авторы Организации Расширенный поиск Советы по поиску

Поиск Название статьи, краткое описание

например: "Scopus" AND "articles" AND NADA

> Ограничить Сброс формы Поиск

Помогите улучшить Scopus

О системе Scopus Язык Служба поддержки
 Что такое Scopus Switch to English Помощь
 Содержание 日本語に切り替える Связь с нами
 Блог Scopus 切换回繁體中文
 Интерфейсы API Scopus 切换回简体中文

Кроме того, монографии представлены в ЭБС «Лань», в репозитории Тольяттинского государственного университета.

Оценка результатов поиска

После того как вы нашли и отобрали литературу в релевантных источниках, необходимо убедиться, относится ли эта литература к изучаемой вами тематической области или, уже более конкретно, к выбранному, конкретному вопросу/проблеме/задаче.



Для того чтобы убедиться, что литература соответствует вашей теме, воспользуйтесь нашими советами:

ПРОВЕРКА НА СООТВЕТСТВИЕ

ПЕРВЫЙ ЭТАП

- ⇒ Вдумчиво прочитайте заголовок и подзаголовок.
- ⇒ Прочитайте аннотацию.
- ⇒ Внимательно прочитайте оглавление.
- ⇒ Просмотрите список используемой литературы/библиографию.
- ⇒ Обратите внимание на ключевые слова.
- ⇒ Проверьте автора.

РЕШИТЕ: РЕЛЕВАНТНЫЙ ИСТОЧНИК ИЛИ НЕТ?

Во второй «тур» должны пройти только релевантные источники.

ПРОВЕРКА РЕЛЕВАНТНОСТИ

ВТОРОЙ ЭТАП

- ⇒ Прочитайте введение.
- ⇒ Прочтите заключение.
- ⇒ Начните читать главы.
- ⇒ Прочтите промежуточные выводы, например, к каждой главе.

РЕШИТЕ: РЕЛЕВАНТНЫЙ ИСТОЧНИК ИЛИ НЕТ?

В следующий «тур» должны пройти только релевантные источники.

Вполне нормально, особенно в начале любого исследования, что многие книги и статьи окажутся для вас неактуальными, что по выбранной теме существует не очень много научных работ, а в статьях повторяются мысли и идеи. Это значит лишь одно: необходимо продолжить поиск и попросить совета у научного руководителя.



Дадим еще несколько советов, касающихся работы с источниками:

1. Как цитировать и проверять на достоверность цитату. Если, читая ВКР прошлых лет, выполненные студентами ТГУ, других вузов и направлений обучения, вы нашли прекрасную цитату, четко подтверждающую мысль вашей курсовой работы, не спешите копировать и вставлять этот пассаж в текст вашей научной работы. Сначала необходимо проверить как цитату, так и указанный для нее первоисточник, а для этого необходимо этот первоисточник найти. Правило: цитировать можно только по оригинальному тексту, по первоисточнику. Как говорят французы, *chercher du texte!*

2. Во время создания черного текста теоретической части курсовой работы рекомендуется в скобках или в примечаниях писать полностью библиографическую запись цитированного источника с указанием страницы, с которой цитирование осуществлено. Это облегчит в дальнейшем создание списка используемой литературы, а также поможет не ошибиться с номерами источников по этому списку.



Примеры оформления затекстовых библиографических ссылок в списке используемых источников в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5–2008

На книгу:

Беллос Д. Что за рыбка в вашем ухе? Удивительные приключения перевода / пер. с англ. Н. Шаховой. М. : КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2019. 416 с.

На учебное пособие (учебник, практикум и т. п.):

Купина Н. А., Матвеева Т. В. Стилистика современного русского языка : учебник для бакалавров. М. : ЮРАЙТ, 2013. 415 с.

На сборник научных трудов:

Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты : сборник материалов Международной научно-практической конференции / Самарский государственный технический университет ; Институт дополнительного образования ;

отв. ред. В. В. Живаева. Самара : Инсома-пресс, 2018. 175 с.

На статью в журнале:

Тепляшина А. Н. Жанровая модель авторской журналистики // Журналистский ежегодник. 2015. № 4. С. 49–53.

На диссертацию или автореферат:

Горшкова В. Е. Теоретические основы процессо-ориентированного подхода к переводу кинодиалога : на материале современного французского кино : дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 367 с.

Гильмуллина Е. А. Оценка качества перевода : квантитативно-системный подход : дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. СПб., 2016. 695 с.

Библиографические ссылки на электронные ресурсы:

Punn G. I. Column – What’s It All About and Its Role in Journalism [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/336020403_Column_-_What's_It_All_About_and_Its_Role_in_Journalism (дата обращения: 15.11.2019).

Чугунова С. А., Трепышко Д. В. О возможном влиянии гендера на психотипическое сходство автора и переводчика // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. № 2. С. 17–24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vozmozhnom-vliyanii-gendera-na-psihotipicheskoe-shodstvo-avtora-i-perevodchika/viewer> (дата обращения: 25.04.2020).

Для того чтобы дать вам представление о невидимых символах, используемых при создании библиографических ссылок, мы предлагаем вам следующий скриншот.

На книгу:

Беддос^{Д.}, Что за рыбка в вашем ухе? Удивительные приключения перевода^Д/ пер. с англ. Н. Шаховой. М.: КоЛибри. Азбука-Аттикус, 2019. 416 с.



На учебное пособие (учебник, практикум и т. п.):

Купина^{Н. А.}, Матвеева^{Т. В.} Стилистика современного русского языка; учебник для бакалавров. М.: ЮРАЙТ, 2013. 415 с.



На сборник научных трудов:

Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: лингводидактический и экономико-правовой аспекты; сборник материалов Международной научно-практической конференции^Д/ Самарский государственный технический университет^Д; Институт дополнительного образования^Д; отв. ред. В. В. Живава. Самара: Инфо-пресс, 2018. 175 с.



На статью в журнале:

Тепляшина^{А. Н.} Жанровая модель авторской журналистики^Д// Журналистский ежегодник. 2015. №4. С. 49–53.



На диссертацию или автореферат:

Горшкова^{В. Е.} Теоретические основы процессориентированного подхода к переводу кинодиалога^Д; на материале современного французского кино^Д; дис. ... докт. филол. наук. Иркутск, 2006. 367 с.



Гильмуллина^{Е. А.} Оценка качества перевода; квантитативно-системный подход^Д; дисс. ... кандидата филол. наук. 10.02.20– Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. СПб., 2016. 695 с.



Библиографические ссылки на электронные ресурсы:

Fidd^{G. T.} Column³-What's It All About and Its Role in Journalism [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/336020403_Column_-_What's_It_All_About_and_Its_Role_in_Journalism (дата обращения: 15.11.2019).



Чугунова^{С. А.}, Третьячко^{Д. В.} О возможном влиянии гендера на психотипическое сходство автора и переводчика^Д// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. №2. С. 17–24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-vozmozhnom-vliyanii-gendera-na-psihotipicheskoe-shodstvo-avtora-i-perevodchika/viewer> (дата обращения: 25.04.2020).



Качество источников свидетельствует о качестве, глубине и актуальности теоретической главы исследования.

3. ОСНОВНОЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

3.1. Определение структуры и композиции курсовой работы

Курсовая работа состоит из теоретической и практической частей. Объем работы не менее 20, но не более 40 страниц стандартного печатного текста (список литературы и приложение не входят в этот объем).

Традиционно курсовая работа включает следующие композиционные элементы:

- титульный лист;
- задание на выполнение курсовой работы;
- оглавление;
- введение;
- главы основной части;
- заключение;
- список используемой литературы;
- приложения (при наличии).

Каждая из композиционных частей имеет определенное наполнение и оформление.

Титульный лист содержит сведения об учебном заведении, в котором выполнена работа, виде научного текста, его теме, авторе и научном руководителе, месте и времени подготовки работы. Он соответствует строго определенным правилам пунктуации, шрифтового оформления, расположения информативных частей. Образцы оформления титульного листа и задания на выполнение курсовой работы содержатся в Положении о курсовой работе (курсовом проекте) [4], которое можно найти на сайте университета по ссылке <https://www.tltsu.ru/upravlenie/educational-methodical-management/regulatory-documents-of-educational-process/>.

Оглавление представляет собой перечень заголовков всех глав курсовой работы с указанием страниц, предваряемый словом «Оглавление». Заголовки оглавления должны точно соответствовать заголовкам в тексте работы. Последнее слово каждого заголовка

соединяется отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления.

Нумерация рубрик производится с цифровыми номерами, содержащимися во всех ступенях, кроме первой.



ГЛАВА 1.

1.2.

1.3.

1.3.1.

и т. д.

Введение. Эта композиционная часть посвящается созданию четкого представления о том, каковы цели и задачи курсовой работы, каков объект исследования, каковы критерии его выделения в материале. Здесь же описывается структура работы, то есть дается перечень ее частей и последовательность их расположения, кратко излагается их содержание.

Для создания четкого представления о содержании научного сочинения во введении обязательно должны быть включены следующие компоненты:

- Актуальность и новизна исследования.
- Цель и задачи исследования.
- Материал исследования.
- Теоретическая база исследования.
- Методы исследования.
- Практическая значимость исследования.
- Апробация (при наличии).
- Структура курсовой работы.

Все вышеуказанные компоненты должны быть выделены жирным шрифтом.

В понятие «актуальность» входит важность исследования данной темы на современном этапе развития науки. Актуальность может быть связана с интересом к новому объекту или предмету исследования, им может быть, например, новый жанр в стилистике или востребованный вид перевода, к объекту, ранее плохо изученному, мало описанному в научной литературе. Актуальность может определяться через новые подходы к изучению объекта и т. д.

EXAMPLE

Актуальность исследования. Современная потребительская реклама привлекает повышенное внимание многих исследователей. Реклама является мощным инструментом, стимулирующим экономические процессы и одновременно оказывающим большое влияние на массовую аудиторию. Безусловно, каждый вид рекламы требует самостоятельного анализа, ибо характер определяется рядом факторов: рекламоносителем, спецификой рекламируемого объекта, целеустановками, составом аудитории и т. п. Следовательно, для того чтобы более глубоко и всесторонне постичь механизм использования языка как инструмента воздействия в рекламном дискурсе, необходимо учитывать не только общие установки рекламы, но и специфические, обусловленные вышеназванными параметрами.

Во введении раскрываются **объект и предмет исследования**. Под объектом исследования понимается процесс или явление, избранные для изучения. Под предметом исследования понимается то, что находится в границах объекта, то есть отдельные его аспекты и свойства.

EXAMPLE

Объектом исследования является перевод пресс-релизов университета с русского на английский язык.

Предметом исследования являются способы сохранения прагматических установок пресс-релизов при переводе с русского на английский язык.

Во введении необходимо сформулировать **цель курсовой работы**, которая четко задает направление исследования, определяет круг задач, которые предстоит решить в соответствии с этой целью. Формулировки задач часто могут быть связаны с названиями глав и параграфов основной части работы, так как каждая часть исследования обычно посвящена решению той или иной задачи.

При представлении **материала исследования** необходимо указать его источники и объем. Выборка материала должна быть репрезен-

тативной — то есть достаточной для того, чтобы сделать объективные выводы и проиллюстрировать положения примерами.

Практическая значимость работы предполагает возможности использования результатов исследования на практике.

EXAMPLE

Практическое значение проводимого исследования состоит в том, что его материалы и результаты можно использовать как рекомендации для технического переводчика, работающего над переводом инструкций.

Практическое значение проводимого исследования заключается в возможности использования его материалов и результатов в курсе по стилистике и основам редактирования.

Необходимым элементом введения является указание на **теоретическую базу**, на которой проводилось исследование с приведением фамилий авторов основополагающих теорий или с указанием общеизвестных названий научных направлений (например, когнитивная лингвистика).

EXAMPLE

Теоретической базой исследования послужили работы по теории текста и теории перевода Л. С. Бархударова, И. Р. Гальперина, В. Н. Комиссарова, С. В. Тюленева, А. В. Фёдорова и др.

Кроме того, следует определить **методологические основы исследования**, указать **методы исследования**, применяемые при выполнении работы (см. пп. 2.3–2.5).

Необходимо также указать на достоверность результатов исследования путем описания **источников фактического материала**, указания на достаточный объем данного материала и соответствие методов исследования его объекту и поставленным задачам (см. п. 2.2).

EXAMPLE

Материалом исследования послужили тексты, относящиеся к печатной туристической рекламе, содержащейся в различных средствах массовой информации. Тексты для анализа взяты из журналов Welcome Aboard, Virginia Beach, Visitors Guide, а также

из интернет-ресурсов: <http://www.cruisedirect.co.uk/star-cruises>. Общий объем проанализированного материала составил 60 000 знаков с пробелами.

Структура курсовой работы составляет краткое описание содержания научного сочинения.

Основная часть курсовой работы состоит, как правило, из двух глав, каждая из которых делится на параграфы в соответствии с поставленными во введении задачами. В каждой главе должно быть не менее двух параграфов. Следует также соблюдать принцип равномерности распределения материала в главах и параграфах. Если в научном сочинении соседствуют параграфы в 5 и 25 страниц – это недочет.

Традиционно в первой главе описывается теоретическая база исследования, проводится тщательный обзор и критическое изложение истории вопроса, однако данная традиция может быть нарушена в силу необходимости более логичного изложения материала.

В теоретическом обзоре следует отразить все теоретические источники, включая научные монографии, учебники и учебные пособия, статьи в научной периодике. Обзор литературы показывает основательное знакомство автора курсовой работы со специальной литературой. Обзор литературы должен быть представлен в виде систематизации, обобщения, критического рассмотрения научных теорий и положений. При этом упор делается на выделении существенных достижений современных исследователей изучаемого вопроса.

Описание процедуры исследования, проведенного автором на конкретном фактическом материале, является продолжением теоретической части и базируется на описанных автором теоретических положениях. Кроме того, содержание этой главы должно полностью соответствовать теме курсовой работы и последовательно решать поставленные задачи. Фактический материал должен использоваться для иллюстрации теоретических положений или практических выводов.

Выводы по главам. Каждая глава заканчивается выводами, каждый из которых тезисно должен выражать основные положения главы, имеющие определяющее значение для всей работы.

Заключение. В заключении подводятся итоги проведенного исследования, раскрывается их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными во введении. Заключительная часть курсовой работы представляет собой не просто перечень полученных результатов проведенного исследования, а их обобщенную итоговую оценку. Важной частью научного исследования является постановка вопроса и поиск ответа на вопросы о закономерностях и причинах изучаемого явления, а не просто констатация объективных фактов. Желательно также указать, какие из вопросов, рассмотренных в работе, требуют дальнейшего изучения, и каковы **перспективы дальнейших исследований** в этой области.

Список используемой литературы составляет важную часть курсовой работы и отражает степень самостоятельности ее выполнения. Он оформляется в соответствии с требованиями и стандартами (ГОСТ Р 7.0.5-2008). Требования к литературе представлены в параграфе 2.6.

Приложения. В этой части помещаются таблицы, графики, образцы текстов для анализа, другие вспомогательные или дополнительные материалы.

Основной организационной единицей текста курсовой работы выступает абзац. Абзац используется для объединения ряда предложений, имеющих общий предмет изложения. Предложения в абзаце объединены одной темой, и каждая смена темы, точки зрения и т. д. выделяются новым абзацем.

Грамотное деление текста на абзацы способствует логике построения текста, делает текст «прозрачным», понятным, взаимосвязанным.

Объем абзаца может варьироваться и зависит от сложности передаваемой мысли. Оптимальный объем – 4–8 развернутых предложений. Слишком короткие абзацы, как правило, не раскрывают мысли, слишком длинные «размывают» ее.

Все абзацы параграфа должны быть по смыслу последовательно связаны друг с другом. Существуют разные способы связи: повтор ключевых слов предыдущего абзаца, ссылка на предмет обсуждения предыдущего абзаца и соотнесение его с последующей идеей, использование переходных слов и фраз, параллельных конструкций, повторов и парафразов слов и выражений.

Текст научного сочинения можно считать хорошо организованным, если его общий смысл становится понятен читателю после того, как он ознакомился с введением и заключением (на уровне всей работы), с первым и последним абзацем каждого параграфа.

Таблица 1

Основные характеристики курсовой работы

Элемент	Объем	Требования к содержанию
Титульный лист	1 страница	Должен строго соответствовать нормативным требованиям. Регулируется Положением о курсовой работе (курсовом проекте) [4]
Задание	1 страница	Должен строго соответствовать нормативным требованиям. Регулируется Положением о курсовой работе (курсовом проекте) [4]
Оглавление	1 страница	Включает в себя: введение, главы и параграфы, выводы по каждой главе, заключение, приложения (при наличии)
Введение	2–2,5 страницы	Должно содержать все необходимые композиционные элементы: актуальность исследования (не более 1–2 абзацев), объект и предмет, цель и задачи, источники и объем фактического материала, методы исследования, теоретическая основа и практическая значимость, теоретическая значимость может быть указана при ее действительном наличии
Глава 1	Не более 50 % от общего объема	Теоретическая глава, которая содержит обзор и критический анализ научной литературы, представляющей теоретическую базу исследования
Глава 2	Не менее 40 % от общего объема	Практическая глава, содержащая анализ эмпирического материала
Заключение	Не менее двух страниц	Основные обобщенные выводы исследования
Список используемой литературы	Рекомендуемое количество теоретических источников – 30	Качество теоретических источников: – не менее 70 % от общего объема должны иметь научный характер (монографии, научные статьи); – количество иноязычных источников – не менее 20 % от общего объема; – не менее 50 % от общего объема должны быть опубликованы за последние 10 лет; – не менее 50 % из них – за последние 5 лет

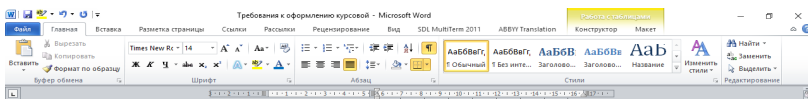
3.2. Выполнение текstonормативных требований

Текст курсовой работы оформляется в виде рукописи в печатном виде с использованием компьютера в редакторе Word (.doc или .docx).

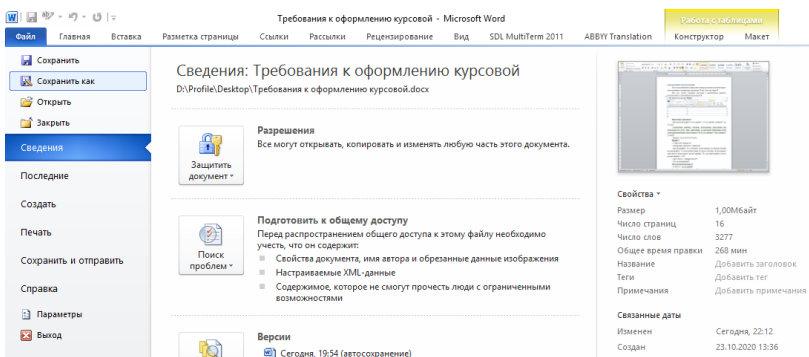


Для того чтобы сохранить документ в необходимом формате, воспользуйтесь следующими подсказками:

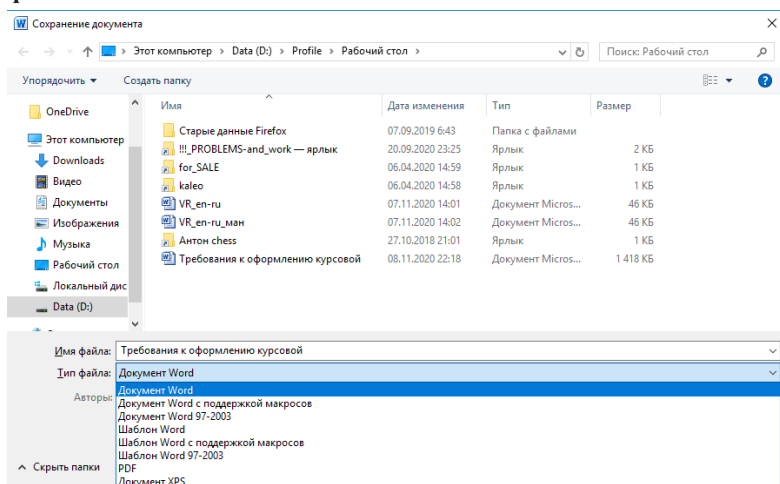
1. Нажимаем на вкладку **Файл**.



2. Выбираем команду **Сохранить как**.

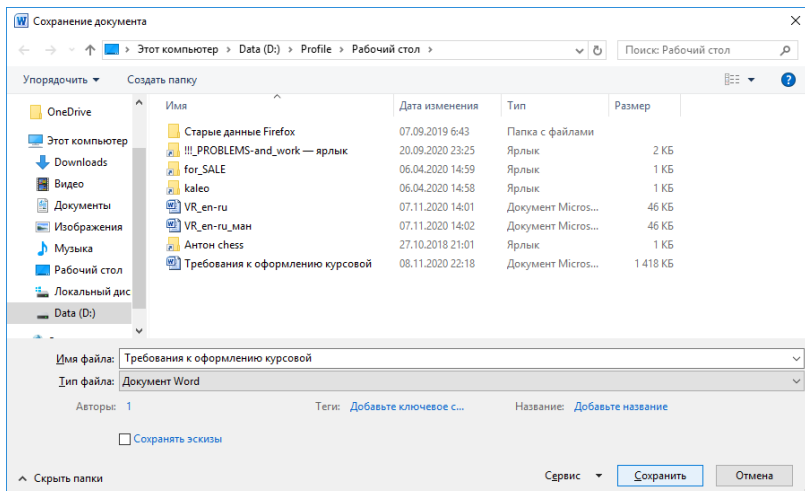


3. В появившемся окне нажимаем на строку под названием **Тип файла**.



4. Выбираем тип файла **Документ Word** или **Документ Word 97-2003**.

5. Нажимаем на кнопку **Сохранить**.



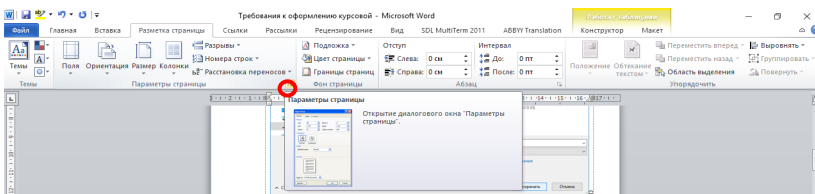
Параметры страницы:

- размер полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм;
- ориентация: книжная; таблицы, иллюстрации, приложения при необходимости могут быть выполнены в альбомной ориентации (поля альбомной ориентации: левое и правое – по 20 мм, верхнее – 30 мм, нижнее – 15 мм);
- формат: A4 (210×297 мм).



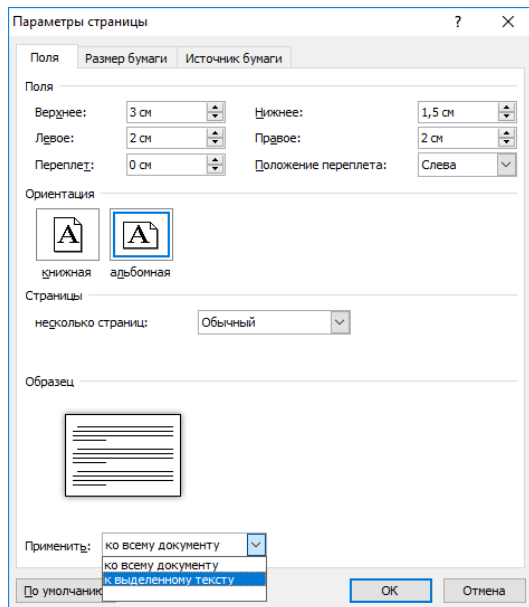
Для того чтобы настроить параметры страницы, воспользуйтесь следующими подсказками:

1. Нажимаем на вкладку **Разметка страницы**.
2. Открываем диалоговое окно **Параметры страницы**, нажав на стрелочку в правом нижнем углу (отмечена на рисунке ниже красным кружком).



3. Выставляем размеры полей, как показано на рисунке ниже.

Здесь же можем перевернуть заранее выделенные страницы курсовой работы, сделав их ориентацию альбомной.



4. Нажимаем на **ОК**.

Шрифт:

- Times New Roman;
- начертание символов – обычное;
- размер шрифта – 14 pt; в таблицах, иллюстрациях, нумерации страниц размер шрифта – 12 pt (в исключительных случаях в таблицах, иллюстрациях допускается использовать размер шрифта 10 pt); для примечаний и сносок размер шрифта – 10 pt;
- цвет текста – черный (Авто);
- без подчеркивания.

Межстрочный интервал:

- в тексте – полуторный;
- в таблицах, иллюстрациях, формулах, примечаниях и сносках – одинарный.

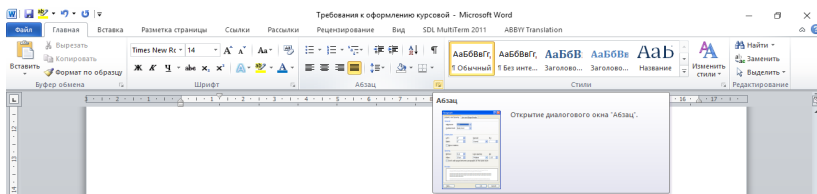
Выравнивание текста и абзацный отступ:

- выравнивание текста – по ширине;
- абзацный отступ – 12,5 мм; абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту.

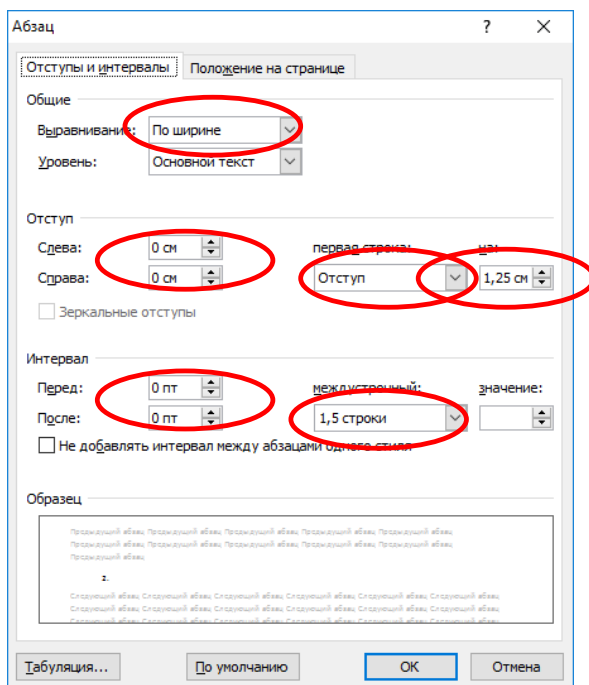


Для того чтобы настроить межстрочный интервал и абзацный отступ, воспользуйтесь следующими подсказками:

1. Во вкладке **Главная** открываем диалоговое окно **Абзац**.



2. Выставляем все параметры, как указано на рисунке ниже.



3. Нажимаем на **ОК**.

Нумерация страниц: положение – внизу страницы, выравнивание – по центру, формат номера – арабские цифры, без точки (1, 2, 3...), шрифт Times New Roman. Нумерация начинается с титульного листа, но номер страницы на нем не ставится. Страница, на которой расположено задание на выполнение курсовой работы, также не нумеруется.

Проставление номеров страниц начинается с номера 3 на листе с заголовком «Содержание»/«Оглавление». Далее нумерация сквозная, включая таблицы и иллюстрации, выполненные на отдельных листах (при наличии таковых), и приложения.

Особенности выполнения текста

Каждый структурный элемент курсовой работы (содержание/оглавление, введение, каждый раздел/глава, заключение, список используемой(ых) литературы и (или) источников, каждое приложение) следует начинать с новой страницы.

Каждая страница должна быть заполнена не менее чем на 1/3 объема (для стандартного печатного текста – не менее 12 строк).

В тексте курсовой работы следует применять угловые кавычки («ёлочки». Для этого надо выбрать русскоязычную раскладку клавиатуры и нажать одновременно Shift + 2») для оформления цитат и прочих элементов, требующих кавычек. При этом необходимо помнить, что внутри кавычек применяются другие кавычки („лапки”. Для этого необходимо переключить клавиатуру на немецкую раскладку и нажать Shift + 2 и/или английскую раскладку и нажать Shift + 9).



EXAMPLE

«На первый вопрос: „Знаете ли вы, что такое локализация?” – 88 % опрошенных ответили утвердительно».

Между инициалами и фамилией, числовым значением и обозначением единицы величины, аббревиатурой вида организации и ее названием, перед тире и значком процента, а также прочими элементами, являющимися единым целым, но составные части которого имеют сокращенный или цифровой вид, использовать неразрывные пробелы (одновременное нажатие клавиш Ctrl + Shift + Spacebar).

EXAMPLE

Э. Пим, И. С. Алексеева; с. 17, 379 с., 2020 г., 70-е гг. XX века; ООО «БСХ Бытовые Приборы».

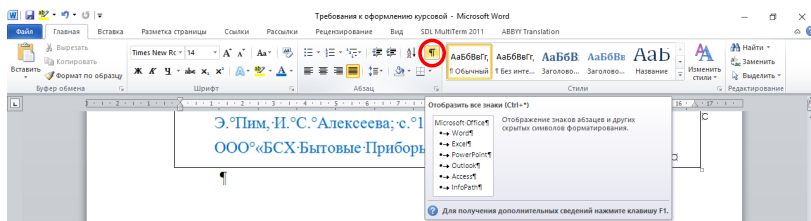
Примеры, представленные выше, при отображении скрытых символов форматирования должны выглядеть следующим образом.

Э.°Пим,И.°С.°Алексеева;°с.°17,°379°с.,°2020°г.,°70-е°гг.°XX°века;
ООО°«БСХ°Бытовые°Приборы».

TIP

Для того чтобы включить скрытые символы форматирования, воспользуйтесь следующими подсказками:

1. Во вкладке **Главная** нажимаем на кнопку, отмеченную на рисунке ниже красным кружочком.



Не допускается:

- расстановка переносов;
- использовать различные гарнитуры шрифта;
- использовать различные сочетания размеров шрифта (кроме установленных ранее);
- применять цветное (отличное от черного цвета) оформление заголовков, текста курсовой работы (кроме иллюстраций);
- использовать подчеркивание текста;
- заменять в словах однотипные буквы кириллицы и латиницы (такие как К, Е, Н, Х, В, А, Р, О, С, М, Т);
- заменять символ «×» на букву «х»;
- заменять символы «*» и «×», обозначающие операцию умножения, на символ «*»;
- заменять тире «—» и дефис «-» на символ «-»;
- использовать при перечислении другие маркеры, кроме тире «-»;

– заканчивать раздел/главу, подраздел/параграф, пункт, подпункт таблицей, иллюстрацией, формулой, цифрой.

Оформление наименований структурных элементов курсовой работы

Наименования (заголовки) структурных элементов курсовой работы «Содержание»/«Оглавление», «Введение», «Заключение», «Список используемой(ых) литературы и (или) источников» следует располагать с выравниванием по центру без абзацного отступа полужирным шрифтом с прописной буквы без точки в конце. Не допускается подчеркивание и использование курсива.

От последующего текста наименование (заголовок) структурного элемента следует отделять одной пустой строкой.

Оформление заголовков элементов основной части

Основная часть текста курсовой работы делится на разделы/главы, подразделы/параграфы и пункты. Пункты при необходимости могут быть разделены на подпункты. Каждый раздел/главу следует начинать с новой страницы.

Разделы/главы нумеруются в пределах всего текста курсовой работы (за исключением приложений) арабскими цифрами с точкой полужирным шрифтом (**1., 2., 3.** и т. д.).

Подразделы/параграфы нумеруются в пределах каждого раздела/главы. Номер подраздела/параграфа состоит из номера раздела и порядкового номера подраздела/параграфа, разделенных точкой. Подразделы/параграфы нумеруются арабскими цифрами с точкой после последней цифры номера подраздела/параграфа полужирным шрифтом (**1.1., 1.2., 1.3.** и т. д.).

Пункты нумеруются в пределах каждого подраздела/параграфа. Номер пункта состоит из номера раздела/главы, порядкового номера подраздела/параграфа, порядкового номера пункта, разделенных точками. Пункты нумеруются арабскими цифрами с точкой после последней цифры номера пункта полужирным шрифтом (**1.1.1., 1.1.2., 1.1.3.** и т. д.). Схожим образом оформляются подпункты.

Если раздел/глава и (или) подраздел/параграф имеет только один пункт, то пункт не нумеруется и не имеет наименования (заголовок). Если пункт имеет один подпункт, то подпункт не нумеруется и не имеет наименования (заголовок).

Разделы/главы, подразделы/параграфы должны иметь наименование (заголовки), кратко отражающие их содержание. Пункты и подпункты при необходимости также могут иметь заголовки.

Заголовки разделов/глав, подразделов/параграфов, пунктов, подпунктов располагают через один пробел после их порядковых номеров полужирным шрифтом с прописной буквы без точки в конце. Не допускается подчеркивание и использование курсива.

Номера и заголовки разделов/глав, подразделов/параграфов, пунктов, подпунктов выполняют с выравниванием по ширине и с абзацным отступом – 12,5 мм.

Заголовки раздела/главы от заголовка подраздела/параграфа следует отделять одной пустой строкой.

Заголовок раздела/главы, заголовок подраздела/параграфа от предыдущего или последующего текста также нужно отделять одной пустой строкой.

Заголовок пункта, заголовок подпункта от предыдущего и последующего текста пустой строкой не отделять.

Переносы слов в заголовках не допускаются. Если заголовок не помещается на одной строке, то его следует продолжить на следующей строке также с абзацного отступа (12,5 мм). При том важно помнить, что деление заголовка на строки должно быть подчинено принципу смыслового членения высказывания.

Если заголовок содержит союз «и» или предлоги и заголовок не помещается на одной строке, то его следует продолжить на следующей строке также с абзацного отступа (12,5 мм) с союза «и» или предлога.

EXAMPLE

НЕВЕРНО:

1.1. Научные тексты и особенности их перевода: от теории к практике

ВЕРНО:

1.1. Научные тексты и особенности их перевода: от теории к практике

НЕВЕРНО:

2.2. Применение адаптации для решения прагматических сложностей в процессе перевода научных статей с английского языка на русский

ВЕРНО:

2.2. Применение адаптации для решения прагматических сложностей в процессе перевода научных статей с английского языка на русский

Не допускается размещать заголовок на одном листе, а содержание к нему (текст) — на другом. Если заголовок расположен в нижней части страницы, то после него должно быть не менее трех строк текста.

Оформление перечислений

Внутри текста могут быть приведены перечисления.

Перечисления, не имеющие ступенчатую структуру, следует обозначать тире «—», начиная каждую позицию на отдельной строке с абзацного отступа (12,5 мм) со строчной буквы и заканчивая запятой (если перечисления простые, то есть представляют собой одно-два слова), точкой с запятой (если перечисления сложносочиненные), двоеточием (если требуется дальнейшая детализация позиции).

EXAMPLE

Несмотря на это, все же существует некоторая модель перевода, которую каждый лингвист определяет по-своему. Например, Х. Сагер выделяет четыре этапа процесса перевода:

- этап уточнения,
- подготовительный этап,
- этап перевода,
- этап оценки/редактирования [38].

EXAMPLE

Рассмотрим определение термина «перевод»:

- А. В. Фёдоров даёт следующую формулировку: «Перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» [19, с. 10];
- по В. Н. Комиссарову, «перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом

языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему» [9, с. 49];

– Л. С. Бархударов отмечает, что «при межъязыковом преобразовании (как и при всяком другом виде преобразований) неизбежны потери, то есть имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника; задача переводчика заключается в том, чтобы сделать эту эквивалентность как можно более полной, то есть добиваться сведения потерь до минимума» [2, с. 11].

Если перечисления имеют ступенчатую структуру и (или) необходима ссылка в тексте документа на одно из перечислений, то для детализации следует использовать строчные буквы русского алфавита, начиная с буквы «а» (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь), со скобкой после буквы; если буквы русского алфавита использованы полностью, далее использовать строчные буквы латинского алфавита (за исключением букв i и o) со скобкой после буквы.

При необходимости дальнейшей детализации следует использовать арабские цифры со скобкой после цифры, начиная с двойного абзацного отступа.

При необходимости дальнейшей детализации следует использовать дефис «-», начиная с тройного абзацного отступа.

Не допускается внутри перечисления размещать таблицы, иллюстрации, формулы, примечания.

Оформление таблиц

Таблицы применяются для лучшей наглядности и удобства сравнения показателей и (или) для систематизации (классификации) данных. Таблицу следует располагать непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице, а при необходимости (если таблица занимает более двух страниц) – в приложении к курсовой работе.

Таблица оформляется в соответствии с рис. 1.

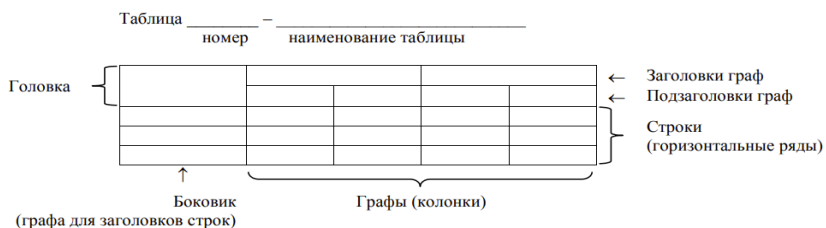


Рис. 1. Оформление таблицы

Таблицы должны иметь порядковые номера и наименования, размещать которые следует над таблицей с выравнением по ширине без абзацного отступа в формате: Таблица Номер (обозначение) таблицы – Наименование таблицы.

Таблицы, за исключением таблиц приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией без точки (1, 2, 3 и т. д.). Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения. Если в тексте курсовой работы одна таблица, она должна быть обозначена «Таблица 1» (или «Таблица К.1», если она приведена в прил. К).

Наименование таблицы должно отражать ее содержание, быть точным, кратким.

Наименование таблицы нужно указывать с прописной буквы без точки в конце. Если наименование таблицы занимает две строки и более, то его следует записывать через один межстрочный интервал.

При переносе части таблицы на ту же или другие страницы наименование указывать только над первой частью таблицы. Над другими частями указывать «Продолжение таблицы» с номером (обозначением) таблицы.

Наименование таблицы от предыдущего текста и собственно таблицы отделять одной пустой строкой; таблицу от последующего текста также отделять одной пустой строкой.

Заголовки граф и строк таблицы следует печатать с прописной буквы, а подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение с заголовком, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение, без точки в конце. Названия заголовков и подзаголовков указывать в единственном числе.

Заголовки и подзаголовки граф следует располагать параллельно строкам таблицы. В исключительных случаях допускается заголовки и подзаголовки граф располагать перпендикулярно.

Выворачивание заголовков граф и подграф – по центру, заголовков строк (в боковике) – сверху по левому краю, содержания строк – сверху по центру, если это числовые значения, сверху по левому краю, если информация представлена в виде текста.



Таблица 1 – Требуемые навыки при создании субтитров для TED			
Для создания транскриптов (Транков) Необходимо знание основных правил грамматики и правил оформления публикаций и соблюдение правил оформления субтитров на русском языке	Для создания перевода (Транлим) То же, что и для транскриптов, плюс свободное владение языком оригинала	Для выполнения риамо (Безим) Не требуется владения языком оригинала. Необходимо знание правил оформления субтитров. Иллюстрируется на примере кассеты, но и применяется к видеотексту	Для выполнения риамо (Безим) Не требуется владения языком оригинала. Необходимо знание правил оформления субтитров. Иллюстрируется на примере кассеты, но и применяется к видеотексту
Субтитры к выступлению TED публикуются на сайте TED.com и на канале TED channel на YouTube с именами переводчика и редактора (на YouTube – в самом начале видео). Там же у каждого коллегатора проекта есть личная страничка со всеми опубликованными работами http://www.ted.com/profiles/XXXXXXXX/translator . Вся работа над субтитрами происходит три стадии, каждую из которых выполняет равное количество коллегаторов. Мы проанализировали работу и лично ознакомимся с первыми этапами работы над субтитрами и представим всё в таблице 2.			
Таблица 2 – Этапы работы над субтитрами для TED			
Действия / Этапы Кто выполняет	Создание субтитров (транскриптов) Любой коллегатор. Необходимо участие минимум двух человек в работе. Более одного задания сразу в рамках TED брать нельзя (в отличие от перевода).	Редакция субтитров (риамо, вставка) Только редакторы. Редакторы – это опытные участники проекта, имеющие 10 и более лет опыта владения языком оригинала или транскриптов на русском языке.	Оформление готовых субтитров (публикация) Только координаторы

Продолжение таблицы 2

Действия / Этапы	Создание субтитров (перевод или транскриптов)	Редакция субтитров (риамо, вставка)	Оформление готовых субтитров (публикация)
Общая характеристика	После того как работа будет закончена, задание возвращается к редактору риамо. Следующий этап работы над субтитрами является, когда их выдают на проверку редактору	Время оказания риамо может быть очень долгим. Проект коллегаторской редакции риамо проводится в течение нескольких недель. Чтобы ускорить процесс риамо, редакторы могут участвовать в работе на субтитры. После завершения риамо редакторы отправляют субтитры на проверку коллегаторам (Анна Котова, Наталья Ост и Юлия Калашникова)	Коллегаторы могут участвовать в работе на субтитры и оставлять комментарии по улучшению работы над субтитрами в будущем. Благодаря коллегаторам русскоязычные участники проекта Анна Котова, Наталья Ост и Юлия Калашникова

Сначала необходимо создать TED-аккаунт и затем войти на главный сайт TED.com. Первый шаг на странице «Get started» (Начать), кнопку вы увидите кнопку «Apply now» (Подать заявку) на <http://www.ted.com/participate/translate/get-started>. Это ссылка на страницу www.ted.com/participate/translate/get-started [34]. В приложении необходимо ответить на четыре вопроса: 1) почему вы хотите заниматься созданием субтитров и переводов для TED, 2) необходимо описать ваш лингвистический опыт в отношении языка, на который вы собираетесь переводить, 3) необходимо описать собственные языковые навыки от одного до пяти, 4) рассказать, как вы узнали про Алма и TED. После этого в течение двух-трех недель вам придут письма с предложениями о сотрудничестве в TED Team в случае одобрения заявки (рис. 2).

При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера следует указывать арабскими цифрами без точки после цифры (1, 2, 3 и т. д.) в боковике таблицы непосредственно перед их наименованием. Перед числовым значением порядковые номера не проставляются.

Текст, повторяющийся в строках одной и той же графы и являющийся из одиночных слов, заменять кавычками. Если текст повторяется, то при первом повторении его заменять словами «то же», а далее кавычками.

При обоснованном отсутствии отдельных данных в таблице следует ставить прочерк (то есть тире «—»).

На все таблицы должны быть приведены ссылки в тексте курсовой работы, при ссылке следует писать слово «таблица» с указанием ее номера (обозначения).

EXAMPLE

Существуют также определённые требования и виды работ для волонтеров при создании субтитров, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Требуемые навыки при создании субтитров для TED

Для создания транскриптов (Transcribe)	Для создания переводов (Translate)	Для выполнения ревью (Review)
Необходимо владение письменным русским языком на уровне родного, знание грамматики и правил орфографии и пунктуации и соблюдение правил оформления субтитров на русском языке	То же, что и для транскриптов, плюс свободное владение языком оригинала	По правилам сообщества переводчиков TED, брать задания на ревью можно только после публикации как минимум 90 минут собственных субтитров. Игнорируя это правило, студент не только проявляет неуважение к коллегам, но и значительно замедляет процесс публикации субтитров

Субтитры к выступлениям TED публикуются на сайте [TED.com](https://www.ted.com) и на канале [TED channel](https://www.youtube.com/channel/UCBa6wv3e80o3XmIUewE24YA) на YouTube с именами переводчика и редактора (на YouTube – в самом начале видео).

Не допускается:

- переносить слова в наименовании таблицы;
- разделять заголовки и подзаголовки граф, заголовки строк (в боковике) диагональными линиями;
- включать графу «Номер по порядку» (или «№ п/п»);
- заменять кавычками повторяющиеся в таблице цифры, математические знаки, знаки процента и номера, обозначения марок материалов и типоразмеров изделий, обозначения нормативных документов, буквенно-цифровые обозначения, символы;
- наличие пустых ячеек в таблице.

Оформление иллюстраций

Иллюстрации (рисунки, чертежи, схемы, графики, диаграммы, фотоснимки и тому подобное) помещают в текст курсовой работы для его наглядного пояснения. Все иллюстрации в курсовой работе (в том числе в приложениях) называют рисунками. Рисунок следует располагать непосредственно после текста, в котором он упоминается впервые, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении к курсовой работе.

Рисунки должны иметь порядковые номера и наименования, размещать которые следует под рисунком с выравниванием по центру без абзацного отступа в формате: Рисунок Номер (обозначение) рисунка – Наименование рисунка.

Рисунки, за исключением рисунков приложений, следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией без точки (1, 2, 3 и т. д.). Рисунки каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой обозначения приложения. Если в тексте курсовой работы один рисунок, он должен быть обозначен «Рисунок 1» (или «Рисунок А.1», если он приведен в прил. А).

Наименование рисунка должно отражать его содержание, быть точным, кратким.

Наименование рисунка следует указывать с прописной буквы без точки в конце.

Если наименование рисунка занимает две строки и более, то его следует записывать через один межстрочный интервал. Рисунки при необходимости могут иметь пояснительные данные (подрисуночный текст), размещать которые следует под рисунком (до наименования рисунка) с выравниванием по центру без абзацного отступа. Если подрисуночный текст занимает две строки и более, то его следует записывать через один межстрочный интервал.

Рисунок от предыдущего текста, наименование рисунка от собственно рисунка и последующего текста отделять одной пустой строкой; подрисуночный текст (при наличии) от собственно рисунка и наименования рисунка также отделять одной пустой строкой.

На все рисунки должны быть приведены ссылки в тексте курсовой работы, при ссылке следует писать слово «рисунок» с указанием его номера (обозначения).

EXAMPLE

Ниже на рисунке 2 показано неправильное расположение текста.



Рисунок 2 – Неверное расположение субтитров в игре Game of Thrones

Чертежи, графики, диаграммы, схемы, помещаемые в тексте курсовой работы (в том числе в приложениях), должны соответствовать требованиям стандартов Единой системы конструкторской документации (ЕСКД) и Системы проектной документации для строительства (СПДС).

Не допускается:

- размещать в курсовой работе (в том числе в приложениях) рисунки без номеров (обозначений) и (или) без наименований;
- переносить слова в наименовании рисунка и (или) в подрисуночном тексте;
- переносить рисунок на другую страницу («разбивать»).

Оформление отсылок и затекстовых библиографических ссылок

В тексте курсовой работы должны быть приведены отсылки на все источники информации, перечисленные в списке используемой(ых) литературы и (или) источников.

При нумерации отсылок на литературу, ставшую основой при выполнении курсовой работы, приводится сплошная нумерация для всего текста курсовой работы.

Порядковый номер отсылки приводят арабскими цифрами в квадратных скобках в конце текста ссылки. Порядковый номер библиографического описания источника в списке литературы должен соответствовать номеру ссылки.

Ссылаться следует на документ в целом или на его разделы и приложения или на конкретные страницы.

При отсылках на стандарты и технические условия, на законодательные акты следует указывать их обозначение, при этом допускается не указывать год их утверждения при условии полного описания в списке литературы.

EXAMPLE

1. Также мы проанализировали любительские блоги субтитровщиков (см. [20] и [32]), где были представлены правила в помощь переводчикам и редакторам субтитров.

2. Также допускается использовать синонимичный термин «компьютерная игра» [18, с. 137].

3. Также были проанализированы ресурсы, такие как CinePromo [25], ГОСТ Р 57767–2017 и рекомендации BBC [32].

В тексте курсовой работы допускаются только затекстовые ссылки. Примеры оформления затекстовых библиографических ссылок, прямой цитаты, основного содержания первоисточника представлены в Инструкции по оформлению цитат и ссылок на первоисточники¹.

Сокращения

В тексте курсовой работы следует использовать сокращения слов: – при обозначении единиц величин (например: метр – м, килограмм – кг, секунда – с);

¹ <https://www.tltsu.ru/upravlenie/educational-methodical-management/regulatory-documents-of-educational-process/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F%D0%D0%BF%D0%BE%20%D0%BE%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8E%20%D1%86%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%82%20%D0%B8%20%D1%81%D1%81%D1%8B%D0%BB%D0%BE%D0%BA%20%D0%BD%D0%B0%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%BE%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B8,%20%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%B7%201216%20%D0%BE%D1%82%2010.07.2019.pdf>

- при обозначении организационно-правовых форм юридических лиц (например: ООО – общество с ограниченной ответственностью, ПАО – публичное акционерное общество и тому подобное);
- при оформлении цитат, если цитируемый текст содержит какие-либо сокращения, оставлять в неизменном (авторском) виде;
- при оформлении библиографических записей и библиографических ссылок на все виды документов.

Все остальные слова в тексте курсовой работы пишутся без сокращений.

Не допускается:

- сокращать слова, если при их употреблении возможно неоднозначное понимание содержания текста;
- использовать графические сокращения следующих словосочетаний: «так далее», «тому подобное», «то есть», «так как», «так называемый», «таким образом», «так сказать», «так что», «главным образом», «должно быть», «может быть», «и другие», «нет данных», «нет доступа»;
- начинать предложения с указанных словосочетаний, тем более в их сокращенном варианте.

Если в курсовой работе принята особая система сокращения слов или наименований, то следует привести перечень принятых сокращений. «Перечень сокращений и обозначений» как структурный элемент размещать после элемента «Термины и определения» (при наличии). Допускается объединять указанные структурные элементы. В структуре курсовой работы данные элементы приводятся непосредственно перед основной частью.

Если условных обозначений в тексте курсовой работы приведено менее трех, отдельный перечень не составляют, а необходимые сведения указывают в тексте или в подстрочном примечании при первом упоминании.

Порядковые числительные от единицы до десяти указывать словами, а большего значения (от 10 и выше) – с указанием падежных окончаний (например, «10-й пример», «15-го столбца таблицы»). При перечислении нескольких порядковых числительных их наименование проставляют только последнего числового значения (например: «в первом, втором и пятом предложениях»).

Не допускается указывать падежные окончания:

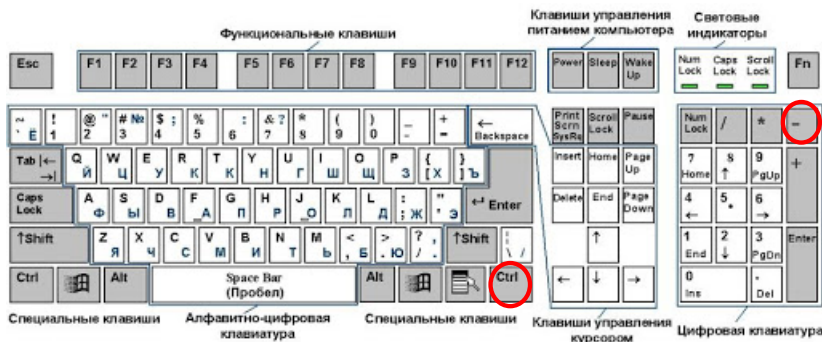
- в порядковых числительных, приведенных после существительных (например, «в разделе 3»);
- в количественных числительных, употребляемых вместе с существительными (например, «на 20 страницах»);
- в датах (например, «9 мая»);
- с римскими цифрами (например, «в XI главе романа»).

При указании интервала числовых значений величин использовать среднее тире «–» (например: [максимальная продолжительность субтитра 7–8 секунд](#)).



Для того чтобы поставить среднее тире, воспользуйтесь следующим советом:

1. Тире ставим сочетанием клавиш Ctrl + знак «минус» на цифровой клавиатуре, как показано на картинке.



Отметим, что приложение(я) не входят в основной объем стандартного печатного текста курсовой работы.

В тексте курсовой работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте документа.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение» и его обозначения.

EXAMPLE

Таблица 4.
Организация рекламного мероприятия на TED.com в YouTube
с помощью инструмента гравити от компании TED.com



Таблица 5.
Описание структуры и содержания рекламы в гравити

Позиция в рекламе	ИД	ЗНАЧ	СВЦ	Содержание	ВКЛ	ВЫКЛ	ИД
в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении
Заголовок	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения
Текст	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения
Изображение	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED
Ссылка	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com

Таблица 6.
Описание структуры и содержания рекламы в гравити

Позиция в рекламе	ИД	ЗНАЧ	СВЦ	Содержание	ВКЛ	ВЫКЛ	ИД
в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении	в объявлении
Заголовок	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения
Текст	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения	Идеи, которые заслуживают распространения
Изображение	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED	Логотип TED
Ссылка	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com	https://www.ted.com

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ь, Ы, Ъ. После слова «Приложение» следует буква, обозначающая его последовательность. Допускается обозначение приложений буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O. В случае полного использования букв русского и латинского алфавитов допускается обозначать приложения арабскими цифрами. Если в документе одно приложение, оно обозначается «Приложение А».

Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц. Все приложения должны быть перечислены в содержании (оглавлении) курсовой работы с указанием их обозначений и заголовков.

Наличие в работе отдельного листа со словом «Приложение (я)» перед приложениями не допускается.

Наличие слова «Приложения» (в случае если приложений несколько) выше слов «Приложение А» не допускается.

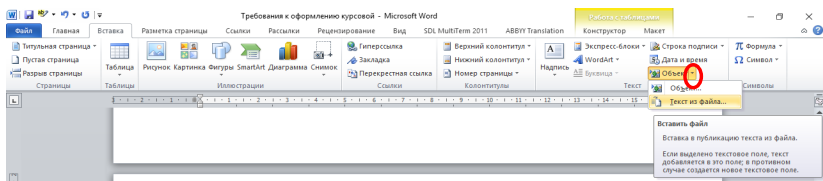
См. Положение о курсовой работе (курсовом проекте) [4] на сайте ТГУ (<https://www.tltsu.ru/upravlenie/educational-methodical-management/regulatory-documents-of-educational-process/>).

Если вы писали отдельные части курсовой работы в разных файлах, то соединить их вместе можно, воспользовавшись нашим советом.



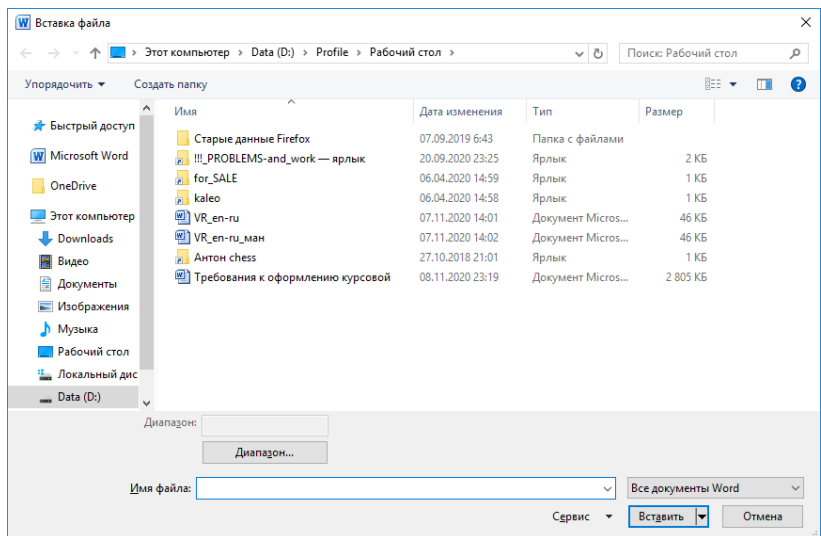
Для того чтобы к имеющемуся файлу присоединить текст из другого файла, воспользуйтесь следующим советом:

1. Поставьте курсор в конец открытого документа, к которому необходимо присоединить текст из другого документа.
2. Во вкладке **Вставка** нажмите на треугольник, который находится справа от кнопки **Объект**. На рисунке он отмечен красным кружком.



3. Выберите строку **Текст из файла**.

4. В появившемся окне проводника выберите файл, текст из которого необходимо присоединить к вашему файлу, и нажмите кнопку **Вставить**.



5. Текст из выбранного файла вставится в открытый файл. При этом сохранится исходное форматирование текстов.

3.3. Соблюдение стиля изложения

Автору курсовой работы важно владеть научным стилем изложения, поскольку он является инструментом, который позволяет убедительно показать свои навыки критического анализа теоретических положений, методов и научных подходов, определения необходимых понятий и терминов, умение доступно и аргументировано представить результаты своего исследования.

Текст курсовой работы следует правилу четкого изложения материала, понятного читателю. Важную роль здесь играет устоявшаяся структура и оформление. Единообразие типового содержания и оформления позволяет читателю легко найти нужную информацию и составить правильное впечатление о работе. Например, очень важно расположить информацию согласно требованиям к структурному делению текста. Также важно правильно оформить титульный лист, список литературы, цитаты, таблицы и другие компоненты содержания курсовой работы.

Для того чтобы научное изложение было понятным, следует правильно представлять в тексте единицы, которые отражают специфику научного стиля. В частности, термины должны использоваться в той форме, в которой они употребляются в научной литературе и, следовательно, знакомы читателю. Нельзя искажать термины или изобретать свои, если таковые уже есть в научной литературе. Например, нельзя употреблять такие формы, как «антонимичный» или «антонимный» перевод, поскольку в теории перевода существует термин «антонимический перевод». Следует выдерживать единообразие терминологии во всем тексте. Аббревиатуры в научном стиле должны расшифровываться при первичном использовании или в специальном приложении.

**EXAMPLE**

«Следует соблюдать нормы ПЯ (здесь и далее ПЯ – язык, на который делается перевод)».

Научный стиль отличается логичностью, которая должна прослеживаться на всех уровнях текста: на уровне абзаца, параграфа или главы. Абзацы в курсовой работе должны быть не слишком большими и не слишком маленькими. Рекомендуется оформлять 2–3 абзаца на страницу. Именно в таком абзаце можно четко проследить утверждение, его развитие и выводы. В следующем примере два маленьких абзаца следует объединить:

EXAMPLE

Период с XVIII по XX век является временем, когда мемуарная литература становится очень популярна. Мемуары писали в основном политические деятели, видные полководцы, работники культуры и деятели науки.

Ценность мемуаров для исторической науки определяется их конкретностью, способностью отразить личное отношение автора к событиям, в которых он участвовал.

Между предложениями абзаца и между самими абзацами следует создать логическую связь, используя соответствующие средства связи:

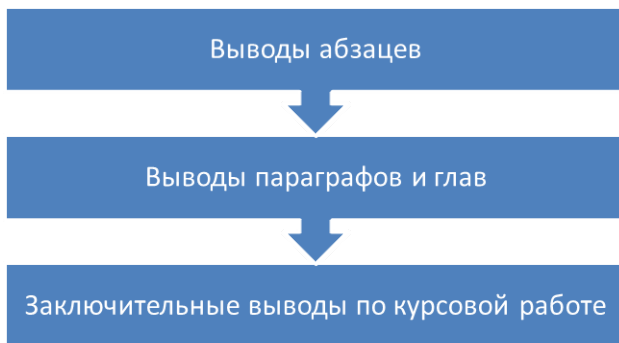
Добавление:	Причина и следствие:	Примеры:	Сравнение:	Контраст:
снова	соответственно	в качестве	аналогично	ведь
также	в результате	иллюстрации	подобным	хотя и
более	потому	особенно	образом	однако
наконец	следовательно	в том числе	так же, как	в отличие
далее	ввиду	в частности	в то время как	от этого
кроме того	таким образом	например		несмотря

В следующем примере логическая связность реализована с помощью вводных слов:

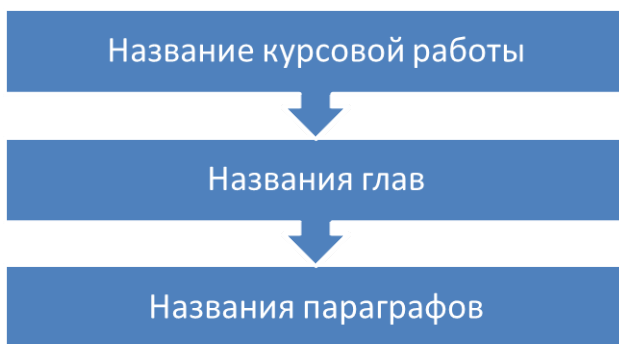
EXAMPLE

Характерным приемом исторической стилизации служат разнообразные тематические группы, имеющие непосредственное отношение к фигурирующим в романах Энн Райс эпохам. Также автор использует в своих произведениях имена собственные, которые несут в себе исторический колорит и придают ее произведениям историческую атмосферу. Кроме того, мы выяснили, что частотным средством выразительности в произведениях Энн Райс является сравнение; писательница также активно использует метафоры и эпитеты.

Выводы, которые завершают абзацы, параграфы, главы, содержатся в заключении, должны быть хорошо обоснованными и следовать из предшествующего текста. Они также должны быть взаимосвязанными:



В создании четкого и логичного представления научного материала в курсовой работе важную роль играют заглавия. Они должны быть емкими и точными, отражать содержание той части, которой они предшествуют. Заглавие может отражать теории, методы, проблематику, этапы проведенного анализа, рекомендации и решения. Особенно важно правильно сформулировать название курсовой работы. Например, название «[Метафора в художественном тексте](#)» является слишком общим, необходимо уточнить материал исследования, подход к изучению метафоры. Название «[Экспрессивная функция метафоры в поэзии Р. Бернса](#)» является более точным.



В следующем примере название главы 2 и параграфа 2.1 практически совпадают, а название параграфа 2.2 является более широким и общим, чем название главы:

EXAMPLE

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

2.1. Перевод неличных форм глагола с английского языка на русский

...

2.2. Анализ трансформаций при переводе научно-технического текста

Правильная формулировка параграфов и главы представлена ниже:

EXAMPLE

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

2.1. Способы перевода герундия, инфинитива и прича- стия в научно-технических текстах

...

2.2. Статистика трансформаций при переводе предло- жений с неличными формами глагола

Помимо содержательной стороны заголовков следует обратить внимание и на их оформление: шрифты, абзацные отступы, нумерация и интервалы.

Проведя самостоятельное исследование и придя к определенным выводам, нужно представить их в аргументированной форме. Такими аргументами могут быть как ссылки на авторитетные источники, так и результаты анализа найденного в ходе исследования эмпирического (другими словами, практического, языкового или текстового) материала.

Говоря об авторитетных источниках, следует отметить, что в научном тексте достоверными научными источниками являются рецензируемые научные журналы, диссертации, монографии, авто-

рефераты, учебники и учебные пособия. Мнения ученых, представленные в таких источниках, подтверждены научными исследованиями, признаны научным сообществом и, следовательно, могут быть использованы в качестве аргументов. Научно-популярные журналы, блоги, медиатексты не могут рассматриваться как достоверные, поскольку информация в них не проверена и зачастую является личной точкой зрения авторов.

При обращении к чужому мнению следует помнить об авторстве. Представлять чужую точку зрения следует с помощью прямого цитирования или косвенной речи:

EXAMPLE

В. А. Лукин считает, что «Текст (от лат. *textus* – ткань, сплетение, соединение) – объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются цельность и связность» [5, с. 17].

Как показал А. М. Пятигорский, текст обладает единым текстовым значением и в этом отношении может рассматриваться как нерасчленимый сигнал [12, с. 89].

Представить точку зрения авторов научной литературы помогут следующие клише:

EXAMPLE

- Автор утверждает... / подчеркивает... / предлагает... / отмечает... / считает... / пишет... / анализирует... / приходит к выводу о том... / доказывает...
- По словам И. О. Фамилия, следует учитывать то, что...
- Во-первых, И. О. Фамилия классифицирует...
- Автор статьи И. О. Фамилия справедливо указывает, что...

В этих случаях обязательно указываются страницы. Однако если делается общая ссылка на научный источник или автора исследования, достаточно указать только номер источника без страниц:

EXAMPLE

В других определениях упор делается на процессуальную сторону перевода [6, с. 16] или на отличие перевода от других видов языкового посредничества [35] и [29].

При представлении чужого мнения следует отразить и свое мнение по рассматриваемому вопросу. При этом следует избегать местоимения первого лица единственного числа, использовать безличные конструкции или местоимение первого лица множественного числа. Помочь выразить свою точку зрения могут следующие клише:

EXAMPLE

- На наш взгляд... / По нашему мнению...
- Такая точка зрения представляется верной / ошибочной...
- Результаты исследования достаточно убедительны...
- Заслуживают внимания работы, выполненные...
- Важно различать...
- Хотелось бы обратить внимание...

Второй вид аргументации – представление доказательств, найденных при проведении самостоятельного прикладного исследования. Все утверждения, касающиеся процедуры и результатов самостоятельного исследования, должны быть подтверждены примерами:

EXAMPLE

Поскольку действие «Орландо» разворачивается в разные эпохи, на фоне реальных исторических событий и в разных странах, то необходимо выделить реалии, касающиеся отображения специфики того или иного времени и места действия: *And now it swung gently, perpetually, in the breeze which never ceased blowing through the attic rooms of the gigantic house of the lord who had slain him.*

Особенно убедительными являются статистические выкладки:

EXAMPLE

Опираясь на анализ перевода произведений писательницы и способы сохранения характерных для ее творчества особенностей, таких как прием исторической стилизации, использование разнообразных стилистических средств, подчеркивающих индивидуально-авторский стиль романов Энн Райс, подсчитаем процентное соотношение применяемых переводческих трансформаций.

Транслитерация – 10 (2,2 %).

Транскрипция – 20 (4,4 %).

Калькирование – 9 (2 %).

Общее количество проанализированных в переводе произведений трансформаций – 450.

Результаты исследования в научном тексте рекомендуется представлять в систематизированном, графически оформленном виде (с помощью таблиц, схем и т. п.).

EXAMPLE

Теперь приведем некоторые статистические данные, полученные на основе анализа классификации предложений (см. таблицу 1).

Таблица 1 – Неличные формы глагола

Неличная форма глагола	Кол-во	%
инфинитив	175	58
герундий	54	19
причастие	71	23
ИТОГО	300	100

Стиль научного изложения предполагает максимальную объективность и формализованность, поэтому следует избегать разговорной и эмоциональной лексики, отдавая предпочтение словам литературного стиля, неконнотативной лексике, абстрактным существительным и клише. После написания работы следует ее тщательно отредактировать, проверить лексику, грамматику, орфографию и пунктуацию.

Устный доклад и презентационный материал – жанры научного стиля, они имеют свою специфику: время выступления ограничено, поэтому нужно постараться сделать его как можно более информативным. Используйте приемы компрессии, вынесите часть информации на слайды или в раздаточный материал. Следуйте правилам фонетики для устного доклада: говорите четко, в размеренном темпе. Используйте интонационно оформленные предложения, выделяйте голосом важные слова и фразы.

Итак, следование научному стилю изложения – один из критериев оценки курсовой работы. Четкость, логичность, аргументированность и убедительность во многом создаются языковыми средствами научного стиля.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП ПОДГОТОВКИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

4.1. Презентация результатов работы

Результаты курсового исследования должны быть представлены научному и (или) учебному сообществу. Презентация может проходить в виде апробации на научных конференциях в форме научного доклада или публикации научной статьи. Такую форму можно считать не обязательной, но крайне желательной.

Обязательной формой презентации является защита курсовой работы в присутствии руководителя, преподавателей кафедры и сокурсников.

4.2. Апробация результатов исследования на научных конференциях.

Публикация материалов исследования

Отдельные результаты курсового исследования рекомендуется апробировать. Под апробацией понимается подготовка и представление на заседании научных конференций доклада и презентации по теме исследования. Публичная форма представления результатов исследования способствует развитию навыков презентации, аргументирования, ведения научной дискуссии. Публичное обсуждение результатов курсового исследования до защиты позволяет проверить готовность к защите. В ходе обсуждения автор получает внешнюю, независимую оценку, может отметить сильные и слабые стороны работы, выявить недоработанность отдельных положений, наметить пути развития темы. Это в полной мере способствует подготовке будущей бакалаврской работы.

Участие в конференциях может быть не только очным, но и заочным, то есть на конференцию представляется не доклад, а научная статья или тезисы доклада.

Ежегодно обучающиеся Тольяттинского государственного университета имеют возможность представить свои доклады и опубликовать статьи в рамках научно-практической конференции «Сту-

денческие Дни науки ТГУ», которая проводится весной, а также Самарской областной студенческой научной конференции. Кроме того, можно презентовать свои результаты на любых конференциях, проводимых в России или за рубежом. Преимущество следует отдать профильным мероприятиям – лингвистическим или переводческим конференциям.

Отметим, что наличие научных публикаций имеет значение не только как факт апробации результатов научного исследования в рамках курсовой работы, но и как формальный показатель для зачисления в магистратуру.

5. ЗАЩИТА И ОЦЕНИВАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

5.1. Общие положения

Защита курсовой работы – это публичное представление результатов исследования. Процедура защиты включает в себя доклад обучающегося длительностью 7–10 минут, сопровождаемый презентацией; ответы на вопросы по содержанию курсовой работы; выставление оценки за курсовую работу.

Обучающийся готовит заранее текст доклада и презентацию, обращая внимание на то, что в них должна быть четко, ясно, логично, аргументированно представлена суть работы: какие задачи и как решались во время исследования, какие конкретные результаты получены, чем они обоснованы. Подготовленные заранее, продуманные, прочитанные вслух несколько раз (в том числе для того, чтобы проверить, укладывается ли в регламентированное время, синхронизируется ли доклад с презентацией) материалы позволяют пройти процедуру быстро и качественно, презентовать свой труд с максимальной эффективностью.

Регламентированное время защиты дает возможность озвучить в нормальном темпе речи текст не более 5–6 страниц, напечатанных шрифтом размером 14 pt с 1,5 интервалом, и показать презентацию объемом 10–15 слайдов.

Содержательно текст доклада и презентация включают сведения об актуальности разрабатываемой темы, цели, задачах, материале и методах исследования.

На процедуру защиты предоставляется также текст работы в печатном виде, подшитый в папку-скоросшиватель. Текст должен отвечать всем критериям по форме и содержанию.

5.2. Критерии и нормы оценки курсовой работы по теории перевода

Оценка за курсовую работу является результатом промежуточной аттестации знаний, умений и навыков студента. Она складывается из различных составляющих: актуальность темы; результативность работы; качество оформления работы; соблюдение графика выполнения работы; презентация работы; ответы на вопросы комиссии.

Оценка за курсовую работу рассчитывается по четырехбалльной шкале, вносится в зачетную книжку, а также выписку, прилагаемую к диплому о высшем образовании.

Таблица 2

Критерии оценки курсовых работ по теории перевода

Оценки	Критерии и нормы оценки
«Отлично»	Работа отвечает всем требованиям к курсовым работам. Структурно и содержательно выдержана, основывается на хорошей теоретической базе, включающей около 30 теоретических источников преимущественно научного характера, написана хорошим языком. Не менее 50 % текста являются оригинальными
«Хорошо»	Работа отвечает всем требованиям к курсовым работам. Структурно и содержательно выдержана, основывается на хорошей теоретической базе, включающей около 30 источников преимущественно научного характера. Не менее 50 % текста являются оригинальными. Имеются незначительные претензии к формулировкам основных положений введения/к качеству анализа теоретических источников и/или языкового материала/заключения
«Удовлетворительно»	Не менее 50 % текста являются оригинальными. Имеются значительные претензии к формулировкам основных положений введения/к качеству анализа теоретических источников и/или языкового материала/заключения. В работе в большой степени присутствует реферативность, исследовательская ценность невысокая. Работа не соответствует требованиям по объему курсового исследования
«Неудовлетворительно»	Работа не сдана. Объем и/или содержание не соответствуют требованиям. Работа носит реферативный характер, материал не систематизирован. Работа выполнена небрежно. Оригинальность текста составляет менее 70 %

5.3. Критерии и нормы оценки курсовой работы по стилистике и основам редактирования

Таблица 3

Критерии оценки курсовой работы по стилистике

Оценки	Критерии и нормы оценки
«Отлично»	<p>Содержание работы полностью соответствует заявленной теме и пунктам содержания, в ней четко сформулированы объект, предмет, методы исследования, содержание логично и целостно. Автор исследования владеет терминологией и методами исследования, необходимыми для выполнения курсовой работы по стилистике. Обзор проблематики исследования, выполненный на основе работ стилистов, полный и основательный, с указанием спорных, сопоставимых точек зрения. Автор курсовой работы четко определяет свою позицию по исследуемой проблематике. Лингвостилистический анализ выполнен на основе репрезентативного и объемного языкового материала, позволяющего сделать достоверные выводы. Работу отличает оригинальность и новизна.</p> <p>Работа не содержит стилистических и оформительских недочетов либо содержит отдельные незначительные недочеты. В работе присутствует полнота цитируемой литературы, список используемой литературы работы полный и качественный.</p> <p>При защите курсовой работы автор продемонстрировал эрудицию в изученной проблематике, владение приемами научной аргументации и публичного выступления</p>
«Хорошо»	<p>Содержание работы соответствует заявленной теме и пунктам содержания, в ней четко сформулированы объект, предмет, методы исследования, содержание логично и целостно. Автор исследования владеет терминологией и методами исследования, необходимыми для выполнения курсовой работы по стилистике. Обзор проблематики исследования, выполненный на основе работ стилистов, полный и основательный. Автор курсовой работы определяет выбор позиции по исследуемой проблематике. Лингвостилистический анализ выполнен на основе репрезентативного и достаточного языкового материала, позволяющего сделать достоверные выводы.</p> <p>Работа содержит некоторые стилистические и оформительские недочеты. Цитируемая литература составляет большую часть списка используемой литературы.</p>

Оценки	Критерии и нормы оценки
	<p>Список используемой литературы работы представлен основными работами по тематике курсовой работы. При защите курсовой работы автор продемонстрировал знание изученной проблематики, владение приемами публичного выступления, ответил на вопросы по курсовой работе</p>
«Удовлетворительно»	<p>Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме и пунктам содержания, в ней нечетко сформулированы объект, предмет, методы исследования, содержание логично и целостно. Автор исследования владеет только самой основной терминологией и методами исследования, необходимыми для выполнения курсовой работы по стилистике. Обзор проблематики исследования, выполненный на основе работ стилистов, частичный и неполный. Автор курсовой работы не определяет выбор позиции по исследуемой проблематике. Лингвостилистический анализ выполнен на основе недостаточного языкового материала, неверно описаны отдельные примеры, что не позволяет сделать достоверные выводы. Работа содержит многочисленные стилистические и оформительские недочеты. Цитируемая литература составляет небольшую часть списка используемой литературы. При защите курсовой работы автор продемонстрировал частичное знание изученной проблематики, ответил не на все вопросы по курсовой работе</p>
«Неудовлетворительно»	<p>Содержание работы не полностью соответствует заявленной теме и пунктам содержания, в ней нечетко сформулированы объект, предмет, методы исследования, содержание логично и целостно. Автор исследования не владеет основной терминологией и методами исследования, необходимыми для выполнения курсовой работы по стилистике. Обзор проблематики исследования не соответствует проведенному практическому анализу. Автор курсовой работы не определяет выбор позиции по исследуемой проблематике. Лингвостилистический анализ выполнен на основе скудного языкового материала или отсутствует. Работа содержит многочисленные стилистические и оформительские недочеты. Цитируемая литература в основном не соответствует списку используемой литературы. При защите курсовой работы автор продемонстрировал плохое знание изученной проблематики, ответил не на все вопросы по курсовой работе или не смог на них ответить</p>

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бобиенко О.М. Курсовая работа (проект) как инструмент оценки деятельностных результатов образования // Профессиональное образование в России и за рубежом. – 2015. – № 3 (19). – С. 90–93.
2. Коростелева С.Г. Организация научно-исследовательской работы в подготовке будущего учителя // Гуманитарные исследования Центральной России. – 2018. – № 4 (9). – С. 56–62.
3. Лопатина Н.В., Ивина К.В. Курсовая работа как вид учебной деятельности в структуре подготовки библиотечно-информационных специалистов // Вестник МГУКИ. – 2017. – № 3 (77). – С. 172–180.
4. Положение о курсовой работе (курсовом проекте). Тольятти : ТГУ, 2019. – 25 с.
5. Терехина Д.С. К вопросу об определении сущности научно-исследовательской деятельности студентов [Электронный ресурс] // Вестник университета. – 2012. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-opredelenii-suschnosti-nauchno-issledovatskoy-deyatelnosti-studentov> (дата обращения: 14.11.2020).
6. Юркевич А.Г. Учебно-исследовательские работы по гуманитарной и общественно-научной проблематике : учеб. пособие для вузов. – М. : Вариант, 2016. – 155 с.
7. Якупова Л.Ф., Каримов М.Ф. Проектирование и реализация курсовых работ студентами высшей школы // Символ науки. – 2018. – № 8. – С. 87–88.